



Rafael Lara-Martínez
New Mexico Tech
Nuevo México, Estados Unidos

Del “lenguaje mudo de las cosas” Rasgos gramaticales básicos de las lenguas mesoamericanas

Versión bilingüe

On “Unspoken Language of Things” Basic Grammatical Features of Mesoamerican Languages

Bilingual Version

Dedicado a las piedras, mis colegas quienes comentaron este trabajo y a la lectura anónima del verde musgo...

Desde Comala siempre...

“El acto de nominación —darles un nombre a las cosas— es el verdadero modo del conocimiento...Pero, sólo el examen de la pluralidad de lenguas re-conoce los múltiples sobre-nombres que ocultan el lenguaje mudo del Mundo”. W. B. “Ya olvidamos el ritual” de la inmolación lingüística que erige la identidad nacional monolingüe...

RESUMEN 

“El lenguaje mudo de las cosas” presenta “veinte (20) rasgos gramaticales básicos de las lenguas mesoamericanas” a una audiencia salvadoreña. Dado que casi todas las universidades excluyen el estudio de la lingüística indígena de su plan de estudios, sólo la investigación extranjera proporciona datos precisos sobre las lenguas maternas ancestrales, excepto por la revitalización náhuatl actual. Sea la idea de una filosofía latinoamericana, así como el concepto de descolonización, un diálogo entre esas disciplinas y la lingüística parece imposible. Si la historia repite que el olvido niega el pasado y complica los proyectos futuros, las lenguas no desempeñan un papel en su reflexión de los acontecimientos nacionales, ni siquiera en las revueltas indígenas “mudas”. De manera similar, la literatura construye un canon monolingüe que elimina la mayoría de las poéticas ancestrales, sustituidas por lo extranjero de prestigio, i.e., quiché, yucateco, náhuatl, etc. El ensayo se concentra en esos rasgos gramaticales básicos para incluir un claro contraste con la lengua nacional oficial, concebida como la única capaz de traducir el mundo natural y social en palabras. Hay que cuestionar el arraigo crítico de la identidad nacionalista monolingüe sin un diálogo directo con su propia historia lingüística. La lengua se sitúa en el vértice de un triángulo nocional, al enlazar el derecho a las tierras comunales con la cultura milenaria, hoy en renovación.

Palabras claves: filosofía del lenguaje, identidad salvadoreña, lingüística mesoamericana, literatura monolingüe, nacionalismo.

Abstract 

“The Unspoken Language of Things” presents “twenty (20) basic grammatical features of Mesoamerican languages” to a Salvadoran audience. Since almost all universities exclude the study of Native linguistics from their curriculum, only foreign research provides accurate data on ancestral mother tongues, except for current Nahuatl revitalization. Whether it is the idea of a Latin American philosophy, as well as the concept of decolonization, a dialogue between these disciplines and linguistics seems impossible. If history repeats that forgetting denies the past and complicates future projects, languages do not play a role in its reflection of national events, not even in “silent” indigenous revolts. In a similar way, literature constructs a monolingual canon that eliminates most of the ancestral poetics, replaced by prestigious foreign tongues, i.e., Quiché, Yucatec, Nahuatl, etc. The essay focuses on twenty basic grammatical features to include a clear contrast with the official national language, conceived as the only one capable of translating the world into words. We must question the critical roots of nationalist identity without a dialogue with its own linguistic history. Language is located at the vertex of a notional triangle by linking the right to communal lands with ancient culture, now renovated.

Keywords: Mesoamerican linguistics, Monolingual literature, nationalism, philosophy of language, Salvadoran identity.

0. Historia y filosofía sin idiomas

La presente reseña describe veinte —es-(un)-hombre (veinte dedos), junaj winaq en poqom; -winik en ch’ortí?— rasgos gramaticales de las lenguas mesoamericanas. Antes de revisarlas, solicitaría hacer un experimento de cultura elemental. La lectura interrogaría a especialistas en ciencias humanas y sociales —antropología, filosofía, historia, literatura, etc.— para sondear el (des)conocimiento general de su propia historia. También, antes de iniciar la lectura, en repaso previo

puede anotar su juicio mínimo al respecto: escriba cinco (5) rasgos. Basta reconocer el "valor" nocional de la mano —"maa-kwi-l, lo que se man-tiene/agarra/cinco (dedos)"; "pij/pu', mano/cinco"— para iniciar ese recuento de apertura con la diferencia. Debe entenderse que antes de co(n)-municar, cada lengua " nombra" y "significa" el Mundo desde una perspectiva particular: "I sit down ≠ me siento, vector ≠ reflexivo". Igualmente, "las camisas blancas son hermosas ≠ white shirts are beautiful" subraya la diferencia radical entre una lengua con concordancia en género y número —semejante al enlace químico entre las palabras de una frase simple— y otra que sólo expresa el plural en el sustantivo.

En verdad, si siempre se repite que "olvidar la historia niega el pasado y el futuro" —los "errores pretéritos se actualizan"— anticiparía que esa recomendación casi nunca incluye los idiomas maternos ancestrales. De no ponderar sus conceptos, la mudez definiría la historiografía, así como la cosmovisión castellano-céntrica del pasado suplantaría todo sustrato original. Esta lección le enseña un principio paradójico a la democracia actual. Propone que la falta de un diálogo abierto con la diferencia impulsa la apertura a un mundo político nuevo. La memoria histórica decreta que una sola lengua —el idioma nacional— posee el derecho de legislar el "Verbo (Logos)" único del Mundo, por "la omnipotencia creadora del lenguaje". En el silencio, el lengüicidio o glotofagia ofrece uno de los axiomas fundacionales de la historia nacional, sea en su versión oficial o en su propuesta crítica y liberadora. Sólo en épocas "oscuras" como el Medioevo, la filosofía presupone que estudiar las "lenguas" y las "culturas" distintas sustenta un diálogo "espiritual" y una cultura de paz.¹

Sin embargo, entender la manera en que la diversidad de los idiomas transcribe el "lenguaje mudo de las cosas y de los hechos" significa re-Cordar "los nombres" cambiantes que reciben. "El enigma de las cosas es su lenguaje". Así, no sólo se comprende que la geo-grafía representa la verdadera escritura (graphos) del terruño (geo), inscrita desde la antigüedad en epígrafes ignorados. También, se percibe que fuera del ámbito euro/castellano-céntrico existe una cosmovisión intuitiva, al igual que una filosofía racional la cual nos transmite un saber (sophos) de la diferencia, si y sólo si aceptamos su amistad (philos) permanente. Hay que conversar con "quien recorre el camino a pie" para "aprende(r) del poder que posee" al nombrar el entorno.²

Al eliminar toda filiación con los idiomas maternos ancestrales, no importa que se hable de descolonizar o de liberar, se prohíbe otorgarle a lo otro el derecho del habla.

- 1 Fernando Domínguez Reboiras, "Ramón Llull" (España: Arpa Editores, 2016), 26. El desconocimiento generalizado de la obra de Llull testimonia el rechazo actual contra los idiomas no-oficiales, en este caso, el catalán. Aún causa un fuerte escozor considerar el legado de una "lengua vulgar (demos)" distinta de la oficial.
- 2 Walter Benjamin, "One-Way Street" en *Reflections* (New York: Schocken Books, 1986), 66.



El idioma nacional impone una sola manera de “nombrar” los objetos, los hechos y la experiencia humana en sí misma. Es sabido que “al nombrar las cosas, el ser humano co(n)-munica la esencia de las entidades, a la vez que revela la esencia de sí mismo”, en este caso particular, funda el nacionalismo salvadoreño monolingüe.

“El nombre de los entes” no sólo co(n)-munica los atributos exclusivos del Mundo, sino transmite la “esencia espiritual del ser humano”, que clausura la fundación social de lo “expresable” y de lo “inexpresable”.³ La “magia” de “nombrar” forja “palabras” dotadas de un contenido infinito —“mango que te quiero mango” del pasado inexistente, del presente sin presencia y del futuro incierto. Si lo único cierto del porvenir es la muerte, la verdad de la palabra engendra “imágenes que... constantemente se despegan de las cosas (pero) determinan nuestra visión”.⁴ Por esos nombres “propios” que reciben las sustancias, el hablante o “mensajero del lenguaje, donador de palabras” re-crea el Mundo a su imagen y semejanza, esto es, en reflejo de su “ser mental” como “realidad última”.⁵

Por ello, de aplicar la lectura de Hannah Arendt, la “metáfora” no constituye un factor secundario del lenguaje que desplazaría la significación directa y literal. En cambio, su sentido inmediato y original implica “transferir” los entes mudos —los hechos afónicos— hacia la palabra en su “inmediatez” cultural. Así, lo múltiples objetos naturales se vuelven “unidad” trascendente en el nombre que los agrupa, pese a su distancia en el espacio y en el tiempo. Al ser humano, la “metáfora” le concede el mayor obsequio al conservar lo “invisible —lo inexistente— en la presencia del habla. En retroceso monolingüe, a sustitución de un solo nombre propio instituye una tradición histórica y literaria cuya “autoridad” censura toda “(re)colección” disidente.⁶

Contra esa injusticia, la siguiente descripción ofrece un simple esbozo de la complejidad de los idiomas maternos ancestrales, los cuales reclaman su presencia en las diversas academias salvadoreñas: la de historia sin archivos de idiomas, la de la única lengua, la española, las universitarias sin un diálogo con significados diversos, etc.

En lección marxista elemental, “la lengua indo-europea” —el castellano en El Salvador— la impone “una clase dominante bien precisa”.⁷ Este dictamen legal no sólo imagina la “ficción” de una sola “expresión nacional”, en uniforme sin

3 Walter Benjamin, “Sur le langage en général (Sobre el lenguaje en general, 1935)” en *Philosophie du langage* (Paris: Éditions Payot et Rivages, 2020), 35-64.

4 Walter Benjamin, “A Berlin Chronicle” en *Reflections* (New York: Schocken Books, 1986), 29.

5 Walter Benjamin, “On Language as Such and on the Language of Man” en *Reflections* (New York: Schocken Books, 1986), 314-336.

6 Hannah Arendt, “Introduction” en Walter Benjamin, *Illuminations* (New York: Schocken Books, 1969), 1-53.

7 Walter Benjamin, “Problèmes de sociologie du langage (1935)” en *Philosophie du langage* (Paris: Éditions Payot et Rivages, 2020), 77-123.



diferencia social, regional ni caliches. El entorno natural espera también que los sonidos y las letras del idioma oficial traduzcan su “esencia”, gracias al “saber perfecto” que dictamina sus nombres. Si la censura monolingüe suele calificarse de “crueldad epistémica” este criterio no debe olvidar que “la violencia establece una ley” constitucional del estado-nación.

“El terror es el medio” —”siempre justo”— cuyo fin se llama “decretar la ley”. La legislación se atribuye “el principio divino” de la “justicia” que confunde con “la apertura mítica” del “poder”. En el reino político de este mundo, esas “pre-rogativas” supremas les corresponden siempre a las altas jerarquías estatales y académicas quienes, “sin igualdad”, decretan a cuáles personas les pertenece el derecho del habla.⁸ “Impuesta por el destino” estatal, la “violencia” epistémica destituye “la razón” del diálogo, así como elimina todo “acuerdo” pacífico que, en respeto de la diferencia, reconozca la “esfera de comprensión de los idiomas maternos” ancestrales.

Por esta sinrazón, el idioma nacional rechaza todo debate con el legado histórico multilingüe como axioma de su paradójica idea de democracia. Sea este ensayo una clase o una conferencia interactiva, exige de la democracia aceptar no un solo dictado de las cosas y de los hechos, sino varias transcripciones posibles de lo real. Ni la descolonización ni la liberación se atreven aún a conversar con el archivo histórico-lingüístico de su propio territorio (véase mapa al final, un mínimo de seis (6) lenguas para aceptar la diversidad y re-Cordar la historia: xinca, poqomam, náhuat, ch’ortí’, lenca, cacaopera...).

Tal vez así —al escuchar “el lenguaje mudo de la naturaleza”— se transcriba su “lamento” profundo. Las lágrimas de su “llanto” emergen de la desforestación que asesina a los Guardianes Patrimoniales del entorno natural, hoy en el silencio: Serpiente, Cuyancúa, Siguanaba-Sisimite, Madre-Luna, etc. Pero, en un enlace estrecho a la “mudez de las cosas”, la tristeza calla y, en su silencio, testimonio que el mundo ya no posee un “nombre propio”. A lo sumo, los múltiples idiomas le conceden un “sobrenombre”, un seudónimo que empaña las entidades. Sin diálogo, en su trágico destino, el “estado de tristeza” declara que siempre existe un núcleo simbólico sin manifestación en la palabra humana. En este caso particular, se trata de la ausencia del triángulo nocional —Tierra ancestral-Lenguas maternas-Cultura— de la historiografía nacional.

En fin, es necesario señalar que el concepto estrecho de identidad nacional le hurta el atributo del “ser lingüístico de lo humano” a los idiomas maternos ancestrales. El silencio de la historia y de la filosofía juramenta su lealtad a esta expropiación del “don del lenguaje” y del “derecho a nombrar”. Es sabido que “la

8 Walter Benjamin, “Critique of Violence” en *Reflections* (Schocken Books, 1986), 296-298.



experiencia del pasado” existe en la memoria, ya que el presente define el tiempo de la recolección, el tiempo del logos. La presencia del Espacio-Tiempo-Sujeto (Yo-Aquí-Ahora) sólo restaura la vivencia difunta en su totalidad, luego de completar su proyecto “mesianico”. Entretanto, respaldada por los estudios culturales, la descolonización confirma que su idea de “civilización” “documenta” la “barbarie” de eliminar los idiomas maternos ancestrales.⁹ La convención historiográfica suele atribuirles a la conquista y a la colonia la desaparición de los idiomas maternos, sin considerar que, ante la falta irresponsable de un diálogo, el olvido actual significa “él/ella murió en mí, mi-¿a/en? él/ella murió, n-o’ te-pé’e” en el idioma tol de Honduras.

Aclaro que no pretendo poseer una maestría en la materia. Reconozco que la “impotencia” me acompaña siempre en “el centro del tema” por desarrollar.¹⁰ Por el rechazo de la academia nacional al estudio de los idiomas maternos ancestrales, la investigación más depurada la realizan especialistas extranjeros. Dado que sólo lo foráneo interpreta esas lenguas, su estudio predice la necesidad de la diáspora. Esos idiomas se hallan refugiados en su propio terruño. Modestamente, mi único objetivo consiste en ofrecerle a la lectura salvadoreña una temática inédita en casi todo el currículo universitario.

El ensayo no comenta las características fonológicas. En el nivel vocálico se anota la diferencia entre cortas /v/ y largas /v/: o vv/, al igual que vocales intermedias o centrales /i/i, ë.../, inexistentes en castellano. Para las consonantes interesa el contraste entre glotalizadas /p’/b’, t’, tz’, ch’.../ y no glotalizadas /p, t, tz, ch.../, el cierre glotal /’/, igual que la diferencia entre /k/ y /q/, /j/ y /h/, la última posterior. También hay idiomas tonales que se marcan por acentos o por números según la fuente citada. Se recuerda que por tradición /x/ transcribe el sonido /sh/ del inglés. El ensayo se concentra en describir veinte (20) conceptos elementales de la gramática entendida como el arte (Tekhne) de traducir el mundo en palabras.

I. Veinte (20) rasgos gramaticales

1. Posesión

Su-casa el hombre/la mujer = la casa del hombre/de la mujer = the man’s/woman’s house, al revés hombre-el/mujer-la su casa, ixko-na i-t’au, hombre-el su casa en ch’ortí’ (orden semejante en lenca, Oriente de El Salvador)

9 Walter Benjamin, “Theses on the Philosophy of History en *Illuminations* (New York: Schocken Books, 1969), 252-264.

10 Walter Benjamin, “A Berlin Chronicle” en *Reflections* (New York: Schocken Books, 1986), 4.



r-al ri ixōq, su-hijo la mujer/señora en kaqchikel¹¹ + u-tata' chumpi', el pavo = su-padre chompipe + u-mein e te'm, su-espíritu el árbol en ch'ortí'

Su-hijo su-dueño el cerro = el hijo del dueño del cerro = the hill owner's son = ne i-pil-tzin ne i-teku-yu ne tepe-t, el su-niñ(o)-ito el su padre-íntimo el cerro, donde la raíz de i-teku-yu, "dueño, patrimonio" remite a "-teku, padre con posesión inalienable" en náhuat. Se anota la diferencia con el idioma nacional; al uso de la preposición posesiva "de, of/from", se contraponen el prefijo o adjetivo en el sustantivo poseído.

2. Nombres relacionales

Tú-(eres)-mi-compañía = estás conmigo = takar-e'n, con/compañía-(soy)yo en ch'ortí'; u-ten, mi/yo-con/compañía en lenca. En náhuat: xiwi, nu-wan, ven conmigo/mi-compañía.

Está escrito es-mi-causea = está escrito por mí = hin niw'aa' ru'um i re' ki-noj kamano, soy-yo (soy)-pobre por/causea el-el/por-eso yo-voy trabajo en poqomam/poqomchií + u-men e wi'nar, (es)-por causa del hambre = es-su-causea/culpa el hambre. De nuevo, se subraya el contraste gramatical con el castellano/español; los nombres relacionales establecen un enlace similar al de las preposiciones; las sustituyen y se desarrollan por la influencia del idioma hegemónico, como sucede con los múltiples anglicismos en el español/castellano salvadoreño.

3. Sistema numérico vigesimal (20)

20 - ...20x5... - 400 (20x20) - ...2x400... - 8000 (20x20x20)...

Donde la palabra "hombre" —por ejemplo "winik" en ch'ortí'— nombra el número "veinte (20)" al asociar la aritmética a los dedos de las manos y los pies, es decir, el cuerpo humano representa una entidad filosófica. Como antecedente de esa cifra, debe considerarse que el dígito "cinco" remite a la mano: pij/pu', mano/cinco" en xinca.

Es incierto si existe un sistema quinesimal (5) insinuado en los breves datos del cacaoopera: 100 = 4x5x5 = botarro (4) panakás (5)-pánakam (5). De hecho, hay evidencia de que el náhuat salvadoreño también posee influencia del sistema quinesimal (5), ya que en ciertas variedades locales el número quince (15) no sólo recibe el nombre de "kashtul" sino "yey pu(w)al, tres cuentas/manos". Este sistema de conteo demostraría que —además del sistema vigesimal (20)— existe otra aritmética en regiones marginales.¹²

11 José Celestino Guarca González, *Las cláusulas relativas en el kaqchikel de Solalá* (México: CIESAS, tesis de maestría, 2016).

12 Véase: Kate Bellany, *The numeral system of Purepecha* (STUF: In press. https://shs.hal.science/halsh-03280910/file/Purepecha_Numeral_System_HALSH.pdf), y Rafael Lara-Martínez, "Aritmética náhuat en (Centroamericana, 18, 2010).



La mano expone un ejemplo prototípico de la transformación de un ente biológico; abierta señala el dígito aritmético (5) en concepto cultural. En efecto, la traducción literal —man-tener/tiendo, main-tenant en francés— convierte los cinco dedos en noción del tiempo presente inmediato: ahora. Se trata de dos enfoques culturales —aritmética vs. transcurso— para la misma extremidad superior del cuerpo humano. Si la anatomía define esta extremidad como “parte distal y prensil del miembro superior”, la aritmética elemental —incluido el sistema decimal (10)— y el “ahora, now, maintenant” del acto de habla también explican su importancia epistémica.

Decimal: 10 - 100 - 1000... vs. Vigesimal: 20 - 400 - 8000...

4. Posesión íntima

Si suele afirmarse que la posesión íntima se utiliza para las partes del cuerpo y los términos de parentesco, la correlación más sorprendente la ofrece el xinca, idioma ancestral de la costa pacífica en el occidente salvadoreño y oriente guatemalteco. Este idioma singular vincula lo inalienable al aspecto completivo o perfectivo (comí, estoy bebido), al igual que lo alienable al aspecto incompletivo o imperfectivo (comía, estoy bebiendo). En xinca, ‘an-pula, yo hago/I’m doing vs. pula:-n, yo hice/I’m done = ‘an-maku nin, mi/yo-casa (soy)-yo vs. harari-n. hueso-mi/yo, donde yo = mi (no se comenta que esa distinción depende del discurso subjetivo más que de la gramática). Este vínculo enseña una lección denegada de la historia nacional, a saber: lo sucedido y completo es inalienable, incluso los idiomas maternos ancestrales lo son.

Otra manera de clasificar el posesivo sugiere que “los términos de parentesco...se codifiquen como” verdaderos “verbos transitivos”, ya que establecen una correlación directa entre dos términos, a saber “el poseedor” y “el elemento poseído”, i.e., “yo soy su madre; yo su-ser/madre-de; yo-soy-tu-hermano = yo-te-hermano”.¹³ La posesión íntima también obliga a reconocer que la traducción a una lengua occidental traiciona el “vocabulario institucional” de las comunidades ancestrales. En náhuatl, más allá de la distinción tradicional entre “naka-t, carne (meat)” y “-naka-yu, -carne-íntima/cuerpo (flesh)” —unificadas en la comida— Tu-Teku/Padre Nuestro/Dios, -Teku, Padre/Papá e i-Teku-yu, Padre-íntimo/Dueño/Guardián se alían en unidad de sentido. Esta misma equivalencia la transcribe el ch’ortí que asocia la paternidad —ka-tata’, nuestro padre— a la estructura familiar, al astro diurno y a la Divinidad Suprema, así como a Jesucristo. Igualmente sucede con el náhuatl i-taka-w, su hombre/esposo vs. i-taka-yu, its/su-enjambre/hombría.

13 Enrique L. Palancar y Roberto Zavala Maldonado, “Clases léxicas y estructuras de cláusula compleja en Mesoamérica” (2013).



5. Orden básico de palabras (a), marcación en el centro rector (Head Marking Language, HLM) (b) y Lenguas seriales (verbos conjugados en serie y construcciones seriales) (c)

(a) - (b)

Se propone que las lenguas mesoamericanas no presentan el verbo (V) en la posición final de la oración, luego del sujeto (S) y del objeto (O): SOV.¹⁴ En cambio, el orden acostumbrado varía de VSO/VOS a SVO. Esta alineación de palabras en una oración completa —mejor dicho, compleja— debe complementarse gracias a otra característica singular, a saber: marcación en el centro rector (Head Marking Language, HLM). Para las oraciones predicativas, la lectura puede consultar (16) y (17). En cambio, para el verbo es necesario aclarar que siempre se halla conjugado, ya que en general la tercera persona la marca /ø/, tal cual "llueve, it rains" en castellano. Esa misma obligación sucede en el verbo transitivo que marca al sujeto (S) y al objeto (O) hacia el cual transita la acción: "ni-ki/ta-kwa, yo-lo-a/algo-como (SOV)", "ø-chuka, llora" en náhuat, o in-mani-ø, yo/mi-compro-él/ella en ch'ortí (SVO). El verbo intransitivo —"chuka, llorar"— muestra que la raíz infinitiva citada en un diccionario coincide con la tercera persona del singular en tiempo presente.

Por tanto, toda palabra verbal constituye una oración completa en la cual se señalan las funciones gramaticales. En este sentido, la marcación directa en el centro rector —el núcleo o "head of the sentence"— presupone que las frases nominales del sujeto (S) y del objeto (O) carecen de un caso nominativo y acusativo, tal cual sucede en latín. Hablado al Oriente de El Salvador, el lenca no parece aplicar la tipología de Lengua con marcación en el centro rector (Head Marking Language, HML), ya que el pronombre de objeto no se marca necesariamente en la raíz verbal. Su contraste con el náhuat es obvio: ishi-una, veo-yo (lenca hondureño); tali-kan-mi, bebes-in-completivo-tú (lenca salvadoreño) vs. ni-k-ita, yo-lo-veo (náhuat).

Por ello, el orden de las palabras debe agregar que, en reverso del latín, las funciones gramaticales aparecen en el verbo mismo. Esa colocación aclararía la alineación interna de una palabra hecha oración completa, distinta a las del sujeto y objeto, ambos externos a la raíz verbal: VSO = V (s-o-v/s-v-o)SO. Se concluye lo siguiente: una palabra vuelta oración verbal con marca interna (1) y un enunciado complejo sin marca de sujeto ni de objeto (2), donde ambos órdenes no coinciden. Ejemplo en náhuat: ø(1)-ki(2)-tzutzun ne ø-te-kwa-ni(1) ne ø-teen-kal(2) = toca el jaguar la puerta = ello(ø)-lo/a-toc(a), lo que es comelón de gente, lo que

14 Una lengua yuto-azteca sureña, el rarámuri (tarahumara), ofrece una notable excepción a esta clasificación, ya que el verbo se sitúa al final. Ne mi á-ma we sunú-ko, yo te daré maíz = yo te dar-futuro foco maíz-tópico (SOV) + ne-ko tesgüino rará-ri, yo compré tesgüino (cerveza de maíz) = yo tesgüino compré. José Isidro Morales Moreno, *Estructura de cláusula, foco y tópico en rarámuri de Rechéachi, Chihuahua* (México: CIESAS, tesis de maestría, 2016).



es apertura casa. El alineamiento SOV incluye una marcación obligatoria en el verbo —hecho oración en sí— el cual anticipa VSO en la compleja.

La lengua zapoteca de la familia oto-mangue presenta una estructura muy distinta. Si prosigue la secuencia VSO, bastante estricta, su carácter aislante no obliga a marcar las funciones gramaticales en el verbo (V). En cambio las frases nominales — sin marca de caso en oposición al latín— señalan en sí mismas su categoría de sujeto (S) u objeto (O) por la secuencia rígida en la oración. Acaso, sólo a un idioma semejante se aplica literalmente la posición VSO, ya que el verbo no posee ninguna marca gramatical que contradiga esa norma, tal cual en el ejemplo náhuat antes citado. S-kiè maé xêyl gxê, la gente enterrará al señor mañana = futuro-enterrar gente señor mañana + p-tò mén sàñ juan dánrrîdz yág, la gente de san Juan Ozolotepec vendió madera = completivo-vender gente San Juan Ozolotepec madera (VSO, los acentos marcan los tonos).¹⁵ Se anota que el tiempo-aspecto-modo (TAM) precede a la raíz verbal. En breve, el náhuat presenta una doble contraposición al zapoteca: marcación en el centre rector, es decir, palabra oración (sov) y otro orden en la oración compleja, a saber V(sov)SO.

(c)

Esta marcación obligatoria en el verbo —siempre conjugado— exhibe otra característica esencial de varias lenguas mesoamericanas, a saber: una tipología serial. La sucesión de dos o más verbos que, en castellano, presupone el uso del infinitivo; en la lengua serial, todos ellos se conjugan sin cese. Así, el castellano “quiero comer” lo glosa “yo-lo-quiero yo-lo/algo-como”, donde ambos afijos de sujeto y objeto deben señalarse en cada verbo transitivo: ni-k-neki ni-ta-kwa. Sin embargo, hay otra construcción sintáctica en la cual el auxiliar es impersonal: “nemi ni-gisa, estoy saliendo; está yo-salgo” o ø-chooga-ti-nemi, “llora-vínculo-está” (náhuat de Pajapán, Veracruz) = nüx-u tan=ma:j~i, fui a dormir = fue yo-duerme (oluteco, sur de Veracruz) vs. “ni-tekiti ni-nemi, estoy trabajando, yo-trabajo yo-estoy” (náhuat de Santo Domingo Guzmán, El Salvador). Igualmente, el ch’ortí parece duplicar esta serie de verbos conjugados: “ka-lin ka-ja-j-tz’a, nosotros-vamos nosotros-(somos)-golpeados (Abs-b/1p-ir Abs-b/1p-golpear-pasivo-voz media)”.

Hay que distinguir esta clase de construcciones —usando un verbo auxiliar— de las oraciones que usan predicados múltiples para expresar un predicado simple, como en tojo-ab’al: “y-e’ oj y-a’-ø awi’, he gives it to you/él te lo da = he gives it, you take it/él lo da, tú lo tomas” (en la oración) y “yö:h be:-häm-yøw, el medicamento se derramó de inmediato = medicina derramar-ir-suceder” (en el predicado). Por tanto, se distingue la serie verbal conjugada de la secuencia

15 Norma Leticia Vásquez Martínez, *Relaciones gramaticales de la cláusula simple en el zapoteco de San Pedro Mixtepec* (México: CIESAS, tesis de maestría, 2016).



de predicados que funcionan como una sola oración: castellano salvadoreño coloquial, "andá bañate, vení ayudame, (go take (a) bath, come help me)"; más complejo, "mañana voy a venir a construir la casa = mañana yo-voy yo-vengo yo-la-construyo la casa".¹⁶ Náhuat de El Salvador: "pero ke:man ni-yaw ni-mukwepa ni-yawi ni-yaw ni-k-ahwa ne nu-na:n tayika yaha ø-nech-maka-tuk, pero cuando yo-voy yo-me-regreso yo-voy yo-voy yo-lo/a-regaño la mi-madre porque ella ella-me-ha-dado = pero cuando voy a regresar voy a regañar a mi madre porque ella me ha dado".

Es posible que la tipología serial de estos idiomas propicie un carácter poético distinto del europeo. En efecto, a la métrica y la rima, las lenguas mesoamericanas contraponen el difrasismo —la composición en kenning de dos palabras con un sentido único, "qatat qanan; nuestro padre, nuestra madre = nuestros antepasados"; "kaqiq' jab', viento, lluvia = trueno" en k'iche'— la copla sintáctica o versos pareados y la repetición como recursos literarios, así como rasgos característicos de la conversación diaria. "Nutzij/Mis palabras, canto tz'utujil: li wi' numam xepe che ato'ik/ruk'in li qatz'ijb/ruk'in li qab'ix/ruk'in li qtzij..., tus nietos han venido a ayudarte/con nuestra escritura/con nuestro canto/con nuestras palabras...".¹⁷

6. Tipología: Acusativo vs. Ergativo vs. Acusativo bis vs. Agentivo

Tipo Acusativo vs. Ergativo

Si las lenguas de la familia maya y mixe-zoque clasifican como ergativas, las yuto-nahua son acusativas. Brevemente, la acusatividad náhuat semeja la castellana, salvo por la presencia de un pronombre independiente, *naja* (moi en francés, i.e., *naja ø-nech-ma'asco*, yo él-me-da asco) y su marca dependiente directa en la raíz verbal según (4). El sujeto "yo" marca la oración copulativa, la intransitiva y la transitiva, mientras hay pronombre de objeto distinto (me), al igual que hay posesivos (mi). En contraste, en la ergatividad, el sujeto copulativo e intransitivo (yo) marca al objeto transitivo (yo = me), mientras el posesivo (mi) se corresponde con el sujeto transitivo (mi = yo). Por la regla de la marcación en el centro rector en (4), esas funciones gramaticales las señalan afijos ligados directamente a la raíz verbal. El acusativo "yo-lo-com(o)", el ergativo lo glosa "mi-él/ella-com(o), o mi-com(o)-él/ella", sin una desinencia verbal (o) en ambas lenguas con marcación en núcleo o centro rector.

16 Hugo Héctor Vásquez López, *Las construcciones de verbos seriales en tojol-ab'al* (México: CIESAS, tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, 2019). Estas "construcciones verbales seriales difiere de: "verbo + direccional/verbo de movimiento (1, véase 13), secuencia lexical de verbos (2, "mirá ve"), verbo + auxiliar (3).

17 Artista Tz'utu Baktun Kan, citado por Rusty Barret, "Poetics" en: Judith Aissen, Nora C. England, and Roberto Zavala Maldonado (Eds.), *The Mayan Languages* (New York: Routledge, 2017), 433- 457.



Kaqchikel: ¿y-at-ok rit?, ¿entras = incompletivo-tú-entrar (eres)-tú? vs. x-at-in-sik'i-k (OSV), te llamé = completivo-tú-mi-llamar-transitivo, donde el sujeto intransitivo (at, tú) equivale al objeto transitivo (-at, te), mientras el sujeto transitivo (a(w)-) —x-ø-aw-ewa:-j, lo escondiste, completivo-él-tu-esconder— corresponde al posesivo, a-te', tu-madre; aw-achoch, tu-casa.¹⁸

Q'eqchi': winiq-at, hombre-(eres)-tú + x-at-war, tú-dormiste + t-at-in-b'oq, temi/yo-llamaré (el prefijo inicial, x- y t-, marca el tiempo-aspecto-modo).¹⁹

En general, los idiomas ergativos se colocan bajo una tipología acusativa debido al cambio de aspecto, por ejemplo: perfectivo (estoy bebido) vs. imperfectivo (estoy bebiendo), así como el carácter del sujeto. Ch'ortí': u-p'uchi-e'n, me regaña = su-regañar-yo + winik-e'n, hombre-soy-yo vs. Náhuat: (naja) ni-ta/ki-kwa, yo-algo-cómo/yo-lo-cómo + (naja) ni-Rafael/takat, soy-Rafael/hombre (predicativo). También los cambios de cláusula —oraciones subordinadas— y las cualidades del sujeto y del verbo —activo contra pasivo— pueden transformar el patrón ergativo en acusativo. La complejidad de la escisión ergativa es tal que se juzga un verdadero “rompecabezas” a ordenar según cada idioma.²⁰

Akateko (Q'anjob'al) muestra otra manera de escisión ergativa —identidad del sujeto intransitivo con el transitivo— por la “nominalización” de un predicado subordinado a un “verbo”, a un “adverbio” o un “auxiliar”.

ix-ach, mujer-(eres)-tú = chi-ach-kam, tú-mueres = chi-ach-w-a', te pongo..., tú-mi-pongo (ach-, tú)

vs.

wats' -ø a-way-i, es bueno que duermas = bueno-(es)-eso tu-dormir.²¹

Esta primera oposición sigue el patrón que se enumera a continuación:

Tipo acusativo: predicativo = intransitivo = sujeto transitivo (ni-) vs. objeto transitivo (nech-) vs. posesivo (nu-) + pronombre independiente no marcado (naja, primera persona del singular en náhuat)

Tipo ergativo: Predicativo = Intransitivo = Objeto Transitivo (-e'n, aspecto completivo; in-/n-, aspecto incompletivo) vs. Sujeto Transitivo = Posesivo (ni-/

18 José Celestino Guarcax González, *Las cláusulas relativas en el kaqchikel de Solalá* (México: CIESAS, tesis de maestría, 2016).

19 Igor Vinogradov, “From enclitic to prefix” (*Morphology/Springer Science+Business Media Dordrecht*), 2017:105-122).

20 Jessica Coon, *Aspects of Split Ergativity* (Oxford/New York: Oxford U. P., 2013), 6.

21 Roberto Zavala, “Akatek Voice Constructions” (*IJAL*, vol. 63, no. 4, 1997: 439-474).

in(w)-) + Pronombre independiente no marcado(s) (n'en/nin/ni', primera persona del singular en Ch'ortí').

Tipo acusativo bis

Además, hay otro tipo acusativo que rara vez se comenta. Este patrón podría rastrearse en tres lenguas maternas salvadoreñas históricamente olvidadas: el xinca en la costa occidental del Pacífico, así como el lenca y la cacaopera en la vasta región oriental. En estas lenguas, el objeto equivale al posesivo, pero el sujeto resulta equivalente en todo tipo de oraciones, tal cual en el primer tipo acusativo.

Invirtiendo la lección del paradigma ergativo, si la posesión señala sujetos activos, este segundo grupo acusativo la asocia con quien sufre la acción verbal. La lectura pensará si el análisis lingüístico se refiere sólo a palabras y categorías gramaticales o, también, en su arte (tekhne) de traducir las cosas en palabras, nombrar ofrece una cosmovisión y una filosofía: la posesión como independiente del sujeto y del objeto (1, tipo acusativo), posesión como sujeto activo (2, tipo ergativo), posesión como objeto pasivo (3, tipo acusativo bis). Si la gramática no le comunica sus resultados a la hermenéutica, niega la función más esencial del lenguaje, su "objeto" de estudio.

u xeyam-pa, ella me ama = mi amar/querer-ella

=

u kal, mi brazo

vs.

i xik-on, lo hago/estoy haciendo = su hacer-yo, en lenca.

Tipo acusativo bis: sujetos predicativo/intransitivo/transitivo (-k(on)) vs posesivo = objeto transitivo (-u) + pronombre(s) independiente(s) no marcado(s) (unani/uno, primera persona del singular en lenca).

Tipo agentivo

Una clasificación más reciente define ciertas lenguas mayas —ch'ol y chontal— como "agentivas". Esta tipología es relevante para las lenguas maternas salvadoreñas, ya que el ch'ol y el chontal pertenecen al "subgrupo cholano" del "Gran Grupo Tzeltalano", que incluye al ch'ortí'. Por "lengua agentiva" se entiende que la oposición "agente vs. paciente" rige cómo se marcan los sujetos intransitivos, a veces equivalentes a los transitivos, si y sólo si ejecutan una acción. De manera similar, si el aspecto completivo tiende a alinear el sujeto transitivo inactivo con el intransitivo, su oposición, el aspecto incompleto, asocia a ambos sujetos en su actividad actual.



En resumen, el triple alineamiento complica la oposición simple en acusativo de acuerdo con el aspecto (in)completivo y agentivo según el proceso activo. Parece que la actividad del sujeto dicta la premisa tipológica, ya que “ser es hacer”, y “no ser es des-hacer-se/disponerse” en la apatía. Las siguientes tres series de ejemplos explican la distribución en ch’ol.

A. Ergativo

Ch’ol:

Sujeto transitivo = posesivo

...a-päk’-ø, tú la plantas = tu-plantas--él/ella/eso

...la-a-muty, gallinas = plural-tu-polla

vs.

Sujeto intransitivo = objeto transitivo = sujeto predicativo

...i-päy-ä-y-ety..., él te tomó = su-llamada-transitiva/perfectiva-tú

...majl-i-y-ety..., fuiste = vas-epéntesis-intransitiva-tú

wiñik-ety, eres un hombre = hombre-tú

B. Acusativo en aspecto imperfectivo

Sujeto transitivo = sujeto intransitivo al nominalizar el verbo

mi k-äk’-eñ-ø tyak’-’iñ, le di dinero = imperfectivo mi-dar-transitivo/imperfectivo-él/ella/eso dinero

ba’ mi k-sujty-e(l)-loñ maja, donde volvemos = donde imperfecto mi/nuestro-regreso-sustantivo-plural/1era ir

Sujeto transitivo = sujeto intransitivo en aspecto imperfectivo

...i-tyejch-el, (s)él se levanta = él/ella-levanta-nominal = su-levantarse

...chonto(l)-bä y-och--el-o’..., se van... = su-entrar-nominal-plural

chontol i-ñum-e(l)..., están cruzando = son-gerundio su-cruzar-nominal

C. Patrón agentivo

Un “conjunto de predicados intransitivos... marca su sujeto con” el pronombre ergativo, equivalente al sujeto posesivo y transitivo. Pueden considerarse como “verbos agentivos”, pero “ocurren en una forma nominalizada después del... verbo cha’l, hacer”. Otras clases —incluidos los sustantivos— no toman una forma nominal, pero confirman la importancia de que la acción se alinee en una categoría agentiva. Por esta razón, existen algunas actividades —wäy, quedarse dormido involuntariamente o según lo planeado; wejl, volar como piloto o como

pasajero— que cambian su interpretación de pasivo a activo, así como lo efectúan los predicados posicionales y afectivos.

ta' i-cha'l-e-ø tse'ñ-al, rió = su-hacer-eso risa

tya k-cha'l-e-ø ajñ-el, corrí = mi-hacer-eso correr.²²

7. Locativos derivados de partes del cuerpo

Este mismo atributo sucede en castellano al emplear “estar a la cabeza” por “encima o arriba”, así como al “pie”, “abajo”; “al costado, de costilla”, “el ojo al frente”, etc. El estómago nombra el interior; la espalda (back), el atrás; la boca, la entrada, etc. (véase (4) donde el inglés utiliza “head, cabeza” para llamar al verbo, núcleo o centro rector de la oración, i. e., “head of the department”). Náhuat: -ix/ish-pan, enfrente/-ojo-locativo; -nakas-tan, al lado de, -oreja-locativo; en poqomam: -wach, cara/enfrente, -paam, estómago/adentro.

En el náhuat de Mecayapan, este par mínimo ejemplifica el paso de la parte del cuerpo, -tepots/espalda, al locativo: kualo-ø no tepotz, duele mi-espalda/me duele la espalda vs. ni--k-mik-ti-h se ko:wa:ʔ kal-tepotz-tah, yo-la-morir-causé/maté una culebra casa-espalda-locativo/maté una culebra atrás de la casa.²³

Zapoteco: lè=mé' b-dèd rò blié', pasaron por la cueva = son-ellos pasaron boca cueva + lèn yü/lidzg/sák/bót = estómago/dentro-de casa//cárcel/costal/botella

Ch'ortí': -ut, ojo/semilla; u'-ut, su-ojo/semilla; ut e cho, entrada de la milpa; ut k'in, cielo/entrada del día. Igualmente sucede en el mam, otro idioma maya, en el cual “twitz, enfrente de, cara; twi, arriba, cabeza; t-tx'an', al borde de, nariz”, etc.²⁴ En (3), ya se dijo que el cuerpo humano trasciende la anatomía hasta representar un esfera filosófica: de la aritmética a la localización.

8. Afijos absolutivos

Se trata de la terminación de los sustantivos en náhuat(l) —taka-t(l)— pero que no muestra una recurrencia en las demás lenguas mesoamericanas. Si a menudo se juzga sin una función gramatical concreta, es posible que sea doble. En primer lugar, indica el carácter predicativo de todo sustantivo simple que —según se describirá en (17) y (18)— forma una verdadera palabra-oración: ø-takat/siwat, es-hombre/mujer. En segundo lugar, la terminación absoluta define a la palabra-oración como una entidad en contraste con los topónimos y locativos.

Inédita en castellano e inglés, esta oposición establece el contraste entre “soy izalqueño” y “estoy (en) Izal-co”, donde el sufijo -co/-ku originalmente marcaría

22 Pedro Gutiérrez Sánchez and Roberto Zavala, “Chol and Chontal” (*Leipzig*, May 21, 2025).

23 Abel Ramírez Hernández, *Inclusivo y exclusivo en el náhuat de Mecayapan* (Mexico: CIESAS, tesis de maestría, 2012).

24 Tessa Scott, *Pronouns and agreement in San Juan Atitán Mam* (San Francisco: UC-Berkeley, PHD-Dissertation, 2023).



el locativo mismo sin necesidad de una preposición: Cuzca-tlán/Kuxka-tan; Ahuacha-pan, etc. Por esta misma distinción —entidad vs. lugar— una oración como “Chachua-pa(n) celebra la fiesta patronal” se glosa “(en) Chalchua-pa(n) la gente celebra la fiesta patronal/hay fiesta patronal”. Como nombre de lugar, el topónimo (T) no puede ocupar la posición de sujeto que le corresponde a una entidad (E). Por simple lógica gramatical, “la entidad es; soy E”; “en el lugar se está; estoy (en) T”.

Cacaopera: yalka-m idiwa-li, río-locativo/en bañar-pretérito-yo

Náhuatl: ni-ajki koj-tan, fui al bosque = yo-fui árbol-lugar vs. tik (ne) koj-tan, en/a el bosque/árbol-lugar.

Zapoteca: là ná g-uèy ma’’, la gente fue a Oaxaca = Oaxaca entonces fue gente.²⁵

Náhuatl: ni-mexikatl vs. ni-chanti Mexico = soy-mexica vs. vivo (en) México.

9. Ausencia de plural en los nombres y diferentes plurales

Se recuerda que incluso una lengua romance como el francés pluraliza por medio de los números: “un chat, un gato”; “deux chats, “dos gato(s)”, ya que las letras finales no se pronuncian; sólo visualizan la diferencia nocional. También, el plural puede multiplicarse según las distintas clases de sustantivos que las clasifican de lo inanimado a lo humano y adulto. Parece que existe un enlace entre los clasificadores nominales (sección 10) y la diversidad del plural. Xinka: te:nan jiru, mucho mono = monos, muchos monos = te:na-n jutú, mucho árbol = palos.

Náhuatl (El Salvador):

sin plural nominal: ume tuchti, dos conejo(s)

reduplicación: (laj)lala, naranjas

Humanos: -met/ -ket, (taj)taka-met (taaga/te-meh, hombres/piedras, Pajapan) vs. siwa-t-ket (sowaa-t-keh, mujeres, donde -keh es restringido, Pajapan)

vs.

Náhuatl (Mecayapan, Veracruz, México)

reduplicación aspirada: taj-taaga-’, hombres

≠

con vocal larga: koo-kone’, niños

la mayoría de los sustantivos llevan -mej: kajli-mej, casas + aama-mej, papeles

²⁵ Norma Leticia Vásquez Martínez, *Relaciones gramaticales de la cláusula simple en el zapoteco de San Pedro Mixtepec* (México: CIESAS, tesis de maestría, 2016). Se anotan fuertes restricciones para el sujeto locativo; sólo son verbos intransitivos.

tres sustantivos con -kej: siwas-t-quej, women; weewe-t-quej, viejos; ilama-t-quej, viejas.

Además de las obvias diferencias morfológicas formales —reduplicación con vocal larga, -mej y -kej— haría falta un análisis semántico de la clasificación nominal que establecen los diversos plurales en cada variedad náhuatl. Esta diferencia de plurales anticipa el próximo rubro.²⁶

10. Clasificadores nominales

Al enumerar personas u objetos, varias lenguas obligan a catalogarlas según distintos criterios, tales como la materia, la forma, la animación (inanimado-vegetal-animal-humano), etc. A menudo, se distinguen los clasificadores numerales, modificadores de los sustantivos en una frase, de los mensurativos (unidades de medida), centro de la frase nominal. También es de notar que varias lenguas —como el náhuatl— emplean diversas maneras de referir el plural según su codificación: número + objeto inanimado (kashtul lala, quince naranja), reduplicación (laj-lala, naranjas), diversos sufijos con seres humanos (pil-tzin-chin, niños vs. taka-met, hombres, gente, taj-taka-met, hombres, siwa-t-ket, mujeres). Poqomam: wili ma' chaaj chii' q'aaq' = hay ceniza a la orilla del fuego = hay/existe la/clasificador ceniza boca fuego vs. sejli ch'un naq'ach nu-k'uum, mi pepita de ayote está limpia = limpia-estar la/clasificador pepita mi-ayote, donde "ceniza" y "pepita" no utilizan el mismo índice —femenino en castellano— por su obvia diferencia natural.

Una teoría reciente explica que el prolífico sistema de codificar los sustantivos en las lenguas mayas de las "Montañas de Cuchumatán" —"noroeste de Guatemala"— "no se encuentran en otros grupos de la misma familia. La hipótesis sostiene que la influencia otomangue provoca este desarrollo en el chuj, q'anjobal, akateko, popoti' y mam. Además de los "clasificadores de sustantivos", estos idiomas incluyen distintos "índices plurales" ("masculino, femenino, animal, madera, maíz/grano, vid, hierba/planta, tierra, piedra, líquido, tela, sal, lluvia, enfermedad, plástico, en chuj), así como "numéricos" ("humanos, animales, plantas y cosas (inanimadas)", etc.). Esos "clasificadores nominales tratan de categorías "naturales". (esencia material como animal (no'), madera/árbol (te'), maíz/grano (ixim), tierra (tx'otxo'), piedra (ch'en), etc., en Popoti'), y la mitad con "categorías sociales (estatus sociales...masculino (naj), femenino ('ix), respeto (ya'), etc.)". Chuj: "jukup', cuenco de madera; lum jukupo', cuenco de cerámica; k'en jukup', cuenco de metal/piedra; etc."²⁷

26 Carl Wolgemuth, *Gramática náhuatl (Melaz'ájtól), Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz* (México: ILV, 2002).

27 Nicholas A. Hopkins, "The Noun Classifiers of Cuchumatán Mayan Languages" (*IJAL*, vol. 78, no. 3, July 2012: 411-427).



11. Incorporación nominal

Los objetos nominales de un verbo transitivo pueden incorporarse directamente a la raíz para formar complejos verbales, tal cual ocurre en inglés: *oilchange*; *babysitting*, etc., i.e., yo hago tortilla (acción concreta) ≠ yo-tortilla-hago (ni-tlaxkalchi:iwa, acción ordinaria).

El náhuatl ofrece varios casos singulares en los cuales la posesión se relaciona a una parte del cuerpo, a un término de parentesco o a un sustantivo alienable. Por incorporación, se forma una palabra-oración compleja: “ni-mitz-ma:-papa:-k, te lavé las manos, yo-te-mano-lavé” (Amanalco); “tesiwí-wetzi, cae granizo, granizo-cae” (Huasteca). Se presupone que la anexión denota una actividad acostumbrada, es decir, un oficio tal cual “ni-xochi-teki, yo-flor-corto (poeta)”, donde “flor, xochit(l)/xuchit” establece un universal al relacionarse con “anthos, flor, poesía”. En consonancia filosófica, el término “kotz’i’j, flor” en kaqchikel expresa también el concepto de “arte” por su florecer natural y su rito ceremonial, en un enlace de la creatividad humana y el entorno.²⁸ Sin embargo, el desdén de la filosofía salvadoreña por los idiomas indígenas rara vez establece un diálogo entre sus principios eurocéntricos descolonizadores y los conceptos artísticos de su territorio.

Esta “composición” da lugar a verbos intransitivos que expresan una “acción habitual” o un rasgo cultural: “ni-naka-kwa, yo-carne-como; soy carnívoro/comedor de carne”; o con verbo intransitivo, ni-yes-k:isa, yo-sangre-sale, sangre. Pero también otro compuesto sustantivo-verbo admite la marca de objeto: “ni-ne:chtzonkal-wila:n, yo-me-cabello-jalé/arranqué, me quedé calvo”.²⁹ Como rasgo generalizado lo ejemplifica el idioma oluteco (popoloca de Oluta o yak’awü, “nativo-boca”). Su pertenencia a la familia mixe-zoque —trece (13) lenguas ergativas— certifica su antigüedad mesoamericana en la región Olmeca. En las dos siguientes oraciones, la doble incorporación nominal ilustran esa estructura habitual: tan=pu’pu-tzoy--tu:t’u=k le:ncho, le puse medicina a Lencho en su panza = mi-panza-medicina-puse Lencho (recuérdese que mi = yo en el idioma ergativo); tan=yox-e--tun-i kyy-jot-i, trabajo en el monte = yo-trabajo-hago palo-entraña-lugar.³⁰ Anticipando la siguiente sección, los miembros corporales forman verbos complejos al incorporarse a un predicado: ‘aw-p:at, boca-alcanzar = besar; win-ka’tz, ojo-cortar = limpiar la milpa; natz-’ep, atrás-ver = espiar.

28 Magda Angélica García von Hoegen. “Vista de las voces de K’otz’i’j” (*Escena. Revista de las Artes*, enero-junio 2024: 77-105).

29 Para la complejidad de la incorporación, véase Valentín Peralta Ramírez, “La incorporación nominal en el náhuatl”, 2022).

30 Roberto Zavala, “Entre conejos, diablos y vendedores de caca” (*Tlalocan XIII*).



12. Incorporación de las partes del cuerpo

Se reitera que las partes del cuerpo no representan sólo unidades anatómicas, sino adquieren un carácter filosófico singular. El ejemplo más sencillo y reconocido lo expresa el número "cinco (5)" en náhuat: ma(a)-kwi-1, "lo que se man-tiene", donde la aritmética se apoya en la mano (véase (3)). De igual manera, el "ojo, -ix" respalda el conocimiento visual "-ix-mati, saber ocular" o testimonio directo, y el "corazón, -yul" la creencia, "-yul-mati, saber cordial". Para el interés actual por la memoria histórica, se insiste en el enlace entre el recuerdo y la cordialidad que se guarda por los hechos y por las personas que se rememoran. Se resalta que la incorporación de varias partes del cuerpo exhibe un salto epistémico de la anatomía hacia la filosofía, esto es, hacia la filiación (philos) íntima con el saber (sophos) de los idiomas maternos ancestrales. No en vano, con-memorar implica un enlace subjetivo —un "-yul-mati, saber cordial"— entre el presente vivo y el pretérito difunto. Desde la cordialidad corporal, el poqomam legitima que el recuerdo brota del latido anatómico intenso —de la energía vital, "pan k'uxliis inchalik, viene del sentimiento = en/de sentimiento/corazón/cordialidad él-venir"— así como la vida misma consiste en "-k'ul-wach, -encontrar-ojo/cara", "encontrarse cara a cara con el mundo". Por su parte, la lengua ch'ol asocia el "corazón, pusik'al" —«tal vez par metonímico con "pus, vapor + ik', viento"»— remite a la "astucia": nio-uts-i-pusikal, realmente bueno es su corazón", así como a otros sentimientos.³¹

El náhuat relaciona la boca a la orilla, la abertura o entrada de una entidad o de un sitio, según una correlación entre el cuerpo humano y el mundo. Se recuerda que el sitio mítico del origen de los aztecas —Chicôm-oztô-c, en el lugar de las siete cuevas— no sólo remite a una región geográfica. También nombra al cuerpo humano con sus siete aberturas o entradas: ojos, oídos, nariz, boca, ombligo, ano, uretra/vagina. Desde una perspectiva poética, provenimos de la "memoria cóncava" del cráter que atados nos expulsa (puunia) envueltos de lava/placenta. La sangre de la tierra nos recubre el cuerpo antes de toda desnudez.

Cuerpo humano:

-teen, boca, orilla = -mu-teem-pelua, -se-boca-abre, abrirse la boca = -teen-naa-miki, besar = -boca-encontrar

Lugar:

ne ø-teen-kal, la es-boca-casa, la puerta = tej-teen ne la:guh, las orillas del lago, plural-boca el lago = (ta)-teem-pan, orilla, algo-orilla-lugar = teen-tu-chan, entrada del pueblo, orilla-nuestra-casa.

31 Nicholas Hopkins, J. Kathryn Josserand, and Ausencio Cruz Guzmán. "A Historical Dictionary of Ch'ol (Mayan)". (Tallahassee, FL: *Jaguar Tours*, 2011).



Zapoteca: b-iò' zdií' mén ká, estuvo en el corazón de esa persona = estuvo corazón persona esa. Por desgracia, la mayoría de las investigaciones lingüísticas se concentran en asuntos formales y desdeñan el enlace epistémico de los "predicados cognitivos, de creencia", etc. con las partes del cuerpo: "eeghle', creer", "al+ lha'zhè, olvidar", "nès+ d, saber", ghédin+ d, recordar (cuya raíz se olvida)", etc.³² Sin embargo, en su evolución, el olvido de la lingüística formal tiende a descartar todo análisis de la manera en que el cuerpo humano (zoon) hospeda los conceptos epistémicos de la lengua (Logos), i. e., el "laze'/lazdao', corazón" refiere el "alma", el "deseo", el "rencor", el "recuerdo", así como la "médula/duramen" del árbol/grano.³³ De igual manera, hacia la región Sur de Mesoamérica, en Costa Rica, en lengua chibcha, el hígado le entrega a los sentimientos profundos, una energía anímica, en la cual hallan la fuente del conocimiento: "jé tképa yéria jér na i d-è', desde entonces, el los cazadores lo han comprendido, surgió en el hígado de los cazadores"; "ma jér ku-á yis te? , ¿me entiendes? = ¿he encontrado tu hígado? / tu hígado encontrado-he mi/yo?". Sea una "metáfora" para expresar un "marco cognitivo universal", el cuerpo humano biológico (zoon) establece el terreno en el que el lenguaje (Logos) puede fundar su don (ejon) de identificar las cosas sin nombre.³⁴

13. Afijos direccionales y posicionales

Tal cual sucede en inglés, I'm going in/out/up/down/ahead/back, hay afijos direccionales. Si los direccionales señalan el movimiento de los objetos en el espacio —I sit down ≠ me siento (reflexivo)— su contraparte lógica la esclarecen los posicionales. A la dinámica del direccional se contraponen la estática del posicional, i. e., estar parado/sentado/arrodillado, simples monosílabos en varias lenguas, etc.: k'utzulk-iin, estar-agachado-yo en poqomam. La riqueza de raíces posicionales la ejemplifica la lengua ch'ol, del estado de Chiapas, México, la cual presenta "un conjunto de más de doscientos cincuenta (250) raíces" bajo esta categoría.³⁵

Ch'ortí': watar-ø, viene-a (el hablante) vs. ixin-ø/va de (el hablante)

Mam: ma ø kub' ques-j n-q'ab'-i, mi mano fue cortada = (reciente) abajo cortada-fue mi mano. Este idioma presenta un mínimo de doce direccionales simples

32 Sandy Cruz Vargas, *Las oraciones de complemento en el zapoteco de San Miguel Cajonos* (México: CIESAS, tesis de maestría, 2020).

33 Rebecca Long C. y Sofronio Cruz M., *Diccionario zapoteco de San Bartolomé Zoogocho Oaxaca* (México: ILV, 2000).

34 Christian Lehmann, "Foundations of Body-Part Grammar" (2016).

. Sandy Cruz Vargas, *Las oraciones de complemento en el zapoteco de San Miguel Cajonos* (México: CIESAS, tesis de maestría, 2020).

35 Nicolas Arco López, *Los clasificadores numerales y las clases nominales en ch'ol* (México: CIESAS, tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, 2009).

—otros tantos compuestos— que matizan el significado de una oración: n-qo tzalj, somos felices vs. n-qo jaw tzalj, somos dichosos-exaltados/arriba-felices.³⁶

La dinámica del direccional contrasta con la estática del posicional, es decir, “de pie/sentado/arrodillado”, monosílabos simples en varios idiomas, etc.: k’utzulk/ch’ikli-iin, estar-agachado/sentado-yo. La riqueza de raíces posicionales la ejemplifica la lengua ch’ol, del estado de Chiapas, México, que presenta “un conjunto de más de doscientas cincuenta (250) raíces” bajo esta categoría.³⁷ El tzeltal, también al sur de ese país, cuenta con unos “cincuenta” raíces de “postura”, de los cuales “dieciséis” refieren la “posición sentada” que varía según las “piernas”, la “permanencia”, la “posición del suelo” y la “configuración del suelo”.³⁸

Estas raíces especiales podrían interpretarse como agentivas o como estativas, según las reglas establecidas en (6 C): tyi wa’-le-y-oñ, me levanté (pasivo) = me levanté-I vs. tyi k-cha ‘l-e-ø wa-tyäl, oriné = mi-lo-estaba (agente). Estudios recientes demuestran que los “direccionales” clasifican como “rasgos del área” intensamente desarrollados en la “familia mixe-zoque y en todas las lengua mayas” —excepto en “las yucatecas y huastecas”— con “los sistemas más elaborados en los grupos kanjobal y tzeltal”.³⁹ Su significado más obvio —deixis y direcciones— culmina en un cambio aspectual.

En cambio, los posicionales se vinculan con los locativos y con el existencial, tal cual “ser, estar, haber” en castellano o “to be” en inglés. En una lengua tal cual el cora de Nayarit, México —de la rama sureña de la familia yuto-nahua— establece una correlación directa entre el existencial y el locativo, a saber: hay (there is) un libro en la mesa + el libro está (is) en la mesa. Pero a esa simple diferencia agrega tanto la “postura” del objeto, así como su “propiedad geométrica abstracta”. De tal forma, ese idioma distingue seis maneras de localizar una entidad según los dos criterios anteriores: -bel, estar sentado (objetos largos, casa, árbol); -ka, estar sentado (objetos esféricos, naranja, manzana); ka’a, estar acostado (objetos planos rígidos, tenedor, animales); -pii, estar tendido (objetos planos flexibles, textil, papel); -mwaa, estar puesto; -ré’eka, estar tirado (objetos inanimados medianos, silla, libros) y kaab’ee, estar suspendido (en el agua, en el aire), en sus formas singulares. Estos sufijos de posición y forma van antecedido por preverbos de carácter topológico.

36 Tessa Scott, *Pronouns and agreement in San Juan Atitán Mam* (San Francisco: UC-Berkeley, PHD-Dissertation, 2023).

37 Nicolás Arco López, *Los clasificadores numerales y las clases nominales en ch’ol* (México: CIESAS, tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, 2009).

38 Colette Grinevald, “The expression of static location in a typological perspective” en Maya Hichman & Stéphan Robert (eds.), *Space in Language* (Amsterdam/Philadelphia, John Benjamin Publishing Company, 2006), 29-58.

39 Roberto Zavala, “Olutec Motion Verbs”. (*Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, 2014).



A la lectura profesional le corresponde decidir si ese trío Ser-estar/being-posición/geometría afecta la filosofía latinoamericana o es inesencial para su desarrollo. la interrogativa —"¿dónde está X?"— no sólo cuestiona si el "ser/being" existe en un sitio específico. También debe responder si esa localización conlleva una posición natural o social: estar sentado en la cátedra; parado en la limpieza, etc. El trío conceptual lo sintetiza no sólo ser-estar en (being-there), sino ser/estar-posicional/geometría.⁴⁰ No hay estar-ahí (dasein) que no implique una postura en ese lugar.

14. Aspecto verbal

A menudo se habla del tiempo verbal como una categoría aislada del aspecto y del modo. Sin embargo, ese trío conceptual —Tiempo-Aspecto-Modo (TAM)— se entrelazan sin equívoco. Así, el castellano opone el pasado al presente —comí; como (T)—; el aspecto imperfectivo al perfectivo —comía/estoy bebiendo; comí/estoy bebido-borracho (A); y el modo —comes; que comas (M). Rara vez se anota que el llamado tiempo futuro declina un verdadero modo —sea obligación —"no matarás/no has de matar/no matar has"— o una posibilidad, "¿será que tengo razón?".

p'urchi-e'n, estoy parado vs. in-p'urchi, sudo en ch'ortí' (el Yo cambia según el aspecto, pasivo o activo)

i tali-kon, lo bebo/estoy-bebiendo = su beber-yo vs. i tali-ax-u, lo bebí/he-bebido = su beber-perfectivo-yo en el idioma lenca del oriente salvadoreño

donde la diferencia radical la establece el contraste entre perfectivo completivo e incompletivo o imperfectivo (véanse las diferencias entre pretérito y participio (comí; estoy bebido) e imperfecto y gerundio (comía; estoy bebiendo) en castellano). El tiempo verbal resulta secundario ante el aspecto e incluso, a menudo, el modo ("no matarás" = obligación sin futuro, o bien ¿será que tengo razón? = posibilidad). Incluso en el nivel universitario, rara vez se explica que el Tiempo-Aspecto-Modo define una categoría compleja, conjugada, tal cual el pretérito e imperfecto en castellano, al igual que el futuro en inglés: "I will/may go", de la certeza a la probabilidad. Nótese también que esta misma lengua puede marcar el tiempo en el adverbio, mientras el presente progresivo señala la intención del sujeto: I am going to El Salvador next moon = Estoy yendo (tengo la intención de ir) a El Salvador el próximo mes.

Para los estudios culturales, se anota que en varias lenguas mesoamericanas la presencia de un modo presencial precede su conversión en una novela testimonial

40 Verónica Vázquez Soto, "Ahí, pero dónde, cómo. Predicados locativos y cópulas existenciales en cora meseño" en Claudine Chamareau, "Langue du Mexique", *Revue d'Ethnolinguistique Amerindienne*, no. 37 (1), 2013: 133-192).

más amplia, canonizada durante la guerra civil de 1970-1980. Se trata de una idea de la historia que privilegia la experiencia vivida sobre lo objetivo, es decir, la vivencia ajena. Casi nunca se cuestiona la realidad histórica del cuerpo humano y de su testimonio directo en un eco-sistema o espacio particular (Dasein, Estar-en). Xinka: la partícula pa'alj/ba/aa certifica la "confidencia" vivencial del hablante sobre los hechos narrados. En reiteración inversa, el ch'ortí utiliza las partículas "inki(h), la(´)..." para contraponer también el relato sobre las experiencias ajenas difuntas a la vida misma y su testimonio personal: "in-ki xi-q'or dice (que) dijo...", o bien "la', se dice". Es posible que la partícula "=xü, evidencial" del idioma oluteco de la familia mixe-zoque exprese una constancia semejante.

Por tanto, el hablante nunca utilizará un modo indicativo para "Colón descubrió América" —tiempo pasado, aspecto perfectivo y modo indicativo— sino que debe sustituirlo por una modalidad narrativa: "dicen que/me contaron; ina-t en náhuat". En castellano, el relato historiográfico de los hechos supone el uso del dedo índice, que señala empíricamente a un ser inexistente y muerto.

La noción de objetividad se vuelve similar a las leyendas que denuncia. En efecto, si "las escrituras literarias conciernen a la experiencia, no a la teoría", la historiografía no se reduce a "mirar el papel, -iloj huuji/ilhujinik ", a leer. En cambio, su "iluminación profana" actúa al "abrir tumbas" y conversar con "los muertos de la imagen" y con "los cadáveres de la escena" que empolvan el recuerdo.⁴¹

En efecto, la perspectiva biográfica catalana confirma este enfoque testimonial. Radicalmente, distingue la historiografía de la historia como ciencia objetiva. No sólo "exig(e)...una minuciosa autopsia de un cadáver", sino anhela "resucitarlo" al revivir el pasado. El tiempo de la recolección y del análisis, el presente, trasplanta la "intención" del escritor en la vivencia difunta.⁴²

15. Inclusivo vs. exclusivo

Se trata de la diferencia entre un doble pronombre de "nosotros" que incluye o excluye a quien se dirige el discurso, a saber: "nosotros (tú también)" vs. "nosotros (tú no)". Para la esfera política actual, esta diferencia resulta esencial, ya que el debate democrático suele usar el "nosotros exclusivo (tú oponente no)" a la hora de su apertura total. In el náhuat de Mecayapan: tehameh/ti-...-h, nosotros inclusivo vs. nehameh/ni-...-h, nosotros exclusivo, donde "teh-" proviene de "tú" y "neh", de "yo".⁴³

41 Walter Benjamin, "Surrealism" en *Reflections*, New York: Schocken Books, 1986), 182.

42 Fernando Domínguez Reboiras, "Ramón LLull" (España: Arpea Editores, 2016), 11.

43 Abel Ramírez Hernández, *Inclusivo y exclusivo en el náhuat de Mecayapan* (Mexico: CIESAS, tesis de maestría, 2012). Esta distinción puede afectar el modo testimonial, ya que "ti-kita-ø-keh, nosotros-inclusivo lo vimos" implica la presencia directa del oyente (Tú) durante los hechos narrados.



16. Cópula cero o palabra-oración

Véanse los ejemplos siguientes de (17) que hacen de toda palabra una oración completa. Así se establecen dos hipótesis complementarias: ausencia de cópula vs. cópula implícita en toda palabra-oración. El sustantivo ejerce una función predicativa: “ø-kahli, es una casa” (náhuat de Mecayapan).

Más complejo parece el mixteco (tnuu23 dau12) de —idioma tonal de Oaxaca, México— el cual triplica la cópula del “ser” y “estar” al “vivir” y “existir (hay, haber)”, a saber: ø, kuu23, “ser”, kaa12, “estar”, nde2ku3, “existir, vivir”. Los números marcan los tonos obligados en esta lengua. Contraste kuu23-i3 i3ta1, ser-yo flor (A) vs. kaa12 i3ta1 ñuu23, está flor tierra (B) vs. nde2ku2 i3ta1, hay/vive flor (C).

Cópula A-B

kuu23-i3 xe'e23, soy esto = ser-yo esto

=

kaa12 triu23 ndo'yo23, es trigal de riego = está trigo riego

+

loma kaa12 i3tu3, la milpa está en la loma = loma está milpa (véanse 7 y 8 para los locativos)

=

kaa12 tnu'u23-i3, estoy moreno = ser negro-yo

vs.

Sin cópula

li'i23-i3. soy pequeño = pequeño-yo

Cópula opcional

(kaa21) kwaa31 i3ta1 aa1, esa flor está amarilla = estar amarillo flor esa

Cópula C

nde2ku' kwe2chu3-i3, estoy de sirviente = vivo joven

nde2ku3 kwe2ñu3-i3, estoy celoso = vivir/ser celoso-yo.⁴⁴

=

kaa12 triu23 ndo'yo23, es trigo irrigado

+

=

kaa12 tnu'u23-i3, soy moreno/negro = ser moreno/negro-yo

vs.

44 Eladio Mateo Toledo, *La predicación no verbal y las construcciones copulares en el tnu'u23dau23 de Santa María Peñol, Etila, Oaxaca* (México: CIESAS, tesis de maestría, 2014).

Sin cópula

li'i23-i3. soy pequeño = pequeño-yo

Copula C

nde2ku' kwe2chu3-i3, soy sirviente = soy joven

17. Construcción de cópula pronominal = palabra oración

ni-takat/siwat = soy hombre/mujer ≠ winik-e'n

ti-takat/siwat = eres hombre/mujer ≠ winik-e't

ø-takat/siwat = es hombre/mujer ≠ winik-ø (náhuat y ch'ortí').

Donde la palabra "hombre/mujer" se interpreta como un predicado en sí; representa una oración completa, en vez de calificar como un vocablo simple: es-hombre/mujer. Nombrar implica predicar/afirmar (predicate ≠ preaching), es decir, atribuirle una cualidad cultural a una persona o cosa.

18. Ausencia del verbo "tener"

Existe/hay mi perro = tengo un perro. Nótese la correspondencia entre ser, estar, haber en inglés: It is a pen (identidad), the pen is on the table (localización), there is a pen on the table (existencia), I have a pen (posesión). Mixteco: nde2ku3 ra'chu23-de2, tiene un rancho = existe rancho-su, en el cual se presentan otras oraciones más complejas según el sustantivo poseído. Ch'ortí': ayan e winok-ob = hay hombres/gente vs. in-ayan inte' otot, tengo una casa = yo-existir una casa.

Yucateco: yaan u xikin tuunich/che', la roca/el árbol tiene orejas = existe su oreja roca/árbol.⁴⁵

En ch'ortí': ayan e winik-ob, hay hombres/gente vs. ayan ni-nar, hay mi maíz/ tengo maíz.

19. Calcos semánticos

Boa = serpiente-venado

Cabeza = tecomate

Dedo = hijo de la mano

Escribir = pintar, rayar

Luna = abuela, mujer

Ojo = fruta/semilla de la cara

45 Christian Lehmann, "Foundation of body-part grammar" (2016).



Oro = excremento divino

Puerta = boca de la casa

Rama = brazo del árbol; árbol = cuerpo humano

Rodilla = cabeza del pie

Veinte = hombre...

Es posible que exista un vínculo estrecho entre la significación de los calcos semánticos y un principio descriptivo. Por representación se entiende “nombrar” una entidad por sus características, más que por un “nombre arbitrario” sin vínculo con lo visual o con la acción misma. De cumplir su asignatura, la filosofía salvadoreña indagaría cómo la “signatura de las cosas” indica “semejanzas” y “afinidades” que las aproximan —morro-cabeza-matriz— hasta “enredarse” en los “calcos semánticos”.

El idioma “duplica” la consonancia “muda” entre “las cosas”. Antes de toda metáfora, se trata de reflexionar sobre el “sentido” lingüístico que se “encadena con la naturaleza” de la fauna y la flora en el entorno. Esta “cosmovisión (Weltanschauung)” se vuelve disciplina científica por la reflexión racional de la lengua, de sus palabras y de su sintaxis como un objeto natural.⁴⁶ De aplicar la propuesta de Ludwig Wittgenstein, para “conocer un objeto, es necesario...conocer sus propiedades internas, al igual que su situación “en el espacio”. Así se explorarían el principio descriptivo y el concepto complejo de Estar-en-Posición/Geometría.⁴⁷

20. Yo (self) múltiple

Según lo insinuaron (6) y (14), las maneras de decir yo (self) varían según la actividad que realiza el sujeto hablante. Si en (6) la posesión lo vincula al aspecto, en (14) la acción en desarrollo, el imperfectivo, o el quehacer ya acabada, el perfectivo, cambia la manera de expresar ese mismo yo (self). “Mi identidad” no la funda “quien soy; lo que soy”, un ser inmutable. En contraste, el yo (self) se fundamenta en su propia labor y en su actividad constante o, por lo contrario, en la pasividad fría del desdén. “Yo (self) soy lo que hago”: ser es hacer. Por esta (in)acción, existen varias maneras de referir la primera persona singular, de lo activo a lo pasivo y sus fronteras intermedias, transformadoras (véase el francés moi en este lindero). Náhuat salvadoreño: “naja ø-nech-chi-ki kontár nu-tatatoy,

46 Michel Foucault, “Las palabras y las cosas (México/Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 1968), 26-52. Ante todo, debe consultarse el capítulo “2. La prosa del mundo”. Falta desglosar la “conveniencia” o similitud por “vecindad”, la “emulación” o conveniencia a la distancia y la analogía (cuerpo-árbol). Más que resaltar esas diferencias, se recalcan semejanzas universales: ojo-semilla, cabeza-fruta, cuerpo-árbol. etc.

47 Ludwig Wittgenstein, *Tractatus Logico-Philosophicus* (London: Kegan Paul, Trench Trubner & Co., 1922), 2.01231 y 2.013.



yo él-me-hizo decir mi-abuelo = yo mi abuelo me dijo” vs. “naj(a) ni-k-neki-ya ni-yaw, yo yo-lo-quiero-ya yo-voy = yo ya quiero ir”, donde el pronombre independiente naja concuerda con el objeto, el receptor o con el sujeto, el actor.

Kaqchikel de Solalá, el pronombre independiente —yïn, moi en francés— cambia de función gramatical según su concordancia con el prefijo ligado al verbo o a la preposición. Se trata de un “yo (self)” multifacético que no existe en castellano, ya que define a un “hácelotodo” al asumir todos los oficios posibles.

pronombre independiente como sujeto:

yïn nim, soy grande, soy-yo grande

=

yïn q’opoj/ko’ol na, aún soy señorita/pequeña, soy-yo señorita/pequeña aún

vs.

pronombre independiente como objeto:

yïn ru-ch’ay-on, me ha golpeado, soy-yo su/él-ella-golpear-perfectivo = soy-yo él-golpeado-ha

=

r-yïn ø-ink-e-r-k’aw-l âl, es a mí quien lleva, es/foco-soy-yo incompletivo-yo-su/él-llevar-transitivo hacia-allá = soy-yo yo-su-llevó hacia-allá

pronombre independiente como objeto preposicional:

x-ø-ki-taq alanx ch-w-ä r-yïn, me mandaron naranjas, completivo-ella(la)-su(ellos)-mandar naranja en-yo-a es(foco)-soy-yo = ella-su(ellos)-mandaron naranja en-yo-a soy yo.⁴⁸

II. Colofón

La diversidad de idiomas en la tierra impide a todo el mundo pronunciar palabras que de otro modo, de un solo golpe, se materializarían en la verdad. Mallarmé en W. B.

El sumario anterior libremente comenta varias características gramaticales básicas de las lenguas mesoamericanas en general.⁴⁹ Quienes afirman que la identidad nacional sólo la funda la literatura en castellano, deben aclarar cuáles autores prominentes analizan las implicaciones filosóficas de esos rasgos elementales. De

48 José Celestino Guarcax González, *Las cláusulas relativas en el kaqchikel de Solalá* (México: CIESAS, tesis de maestría, 2016).

49 Lyle Campbell, Terrence Kauffman, and Thomas C. Smith-Stark, “Mesoamerica as a Linguistic Area”. (*Language*, vol. 62, no. 3, 1986: 530-570). Desde otra perspectiva, véase: Claudine Chamoreau. “La Mésomérique. Une aire graduelle de convergences structurelles” (*Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 2017), 179-206.



lo contrario, el catálogo selectivo se llamaría “logocracia, en lengua llana, ley de la mente...de los intelectuales” de prestigio. Ellos “representan un grupo social” cuyo “principio colectivo es reaccionario” al suprimir los archivos de las lenguas maternas ancestrales. Estos idiomas sólo desempeñan un papel notable en el “fotomontaje” patriótico, como “objeto de distracción” para el “hermoso” pasado nacional”. El “valor de propaganda” incrementa el “proceso de disolución” marginal, ya que el “aparato productivo” del arte se vuelve “pirateo (hack(er))”.⁵⁰

La propuesta democrática apenas abre un diálogo entre “conflictos de interpretaciones”. Los estudios culturales y la poética discrepan esencialmente en su enfoque de la literatura. Si la poética instituye las “grandes obras”, los estudios culturales se alzan una vez que se establece “un claro canon estético”, es decir, en un “período de decadencia e imitación” del monolingüismo. Pero “las raíces enterradas” de la identidad nacional ignoran cómo “las ramas florecen” con la esperanza de un futuro brillante, y viceversa, los rizomas nunca observan la canopia que engendran. Sin embargo, las “canciones del recuerdo” tatúan las rocas cuyos pensamientos florecen en sus hendiduras, así como las estrellas brillan por la noche. Sólo quienes adquieren su sólida confianza escuchan el testimonio de su permanencia.

En esta transcripción, la esperanza es verde como hojas/folios —colorida como las flores (anthos)— que finalmente reconocen los bulbos enterrados/plantados en su tierra natal, a pesar de la huida solitaria hacia el extranjero. En un silencio profundo —al prohibir los múltiples nombres de las entidades— los “retratos” sustituyen los “hechos”, imitando vibrantes “flores de primavera” que nunca maduran hasta convertirse en “frutos”. Mientras que el esfuerzo poético consiste en volverse “tallo” que conduce la “savia” desde la raíz a la cima, con el objetivo de fructificar, al revés, en la “ineptitud para el verano”, el “esplendor primaveral” monolingüe decae en el “sufrimiento otoñal”, en un colapso de todos los sueños políticos utópicos. Sólo la “idea de un arte estival” podría alcanzar el propósito primaveral, cuya verdadera patria extiende su territorio en la vida misma.⁵¹ La vida es la verdadera patria humana de la poética.

En verdad, al ignorar los fundamentos de los idiomas mesoamericanos persiste la idea colonial como cimiento político del presente. Perdura el rechazo contra todo pensamiento que reflexione sobre las lenguas subalternas. La lectura de varios ensayos por venir ayudará a esclarecer los conceptos anteriores y otros más con ejemplos concretos. Hay que certificar la esperanza de que el siglo XXI perviva en un universo donde “la escritura” del canon literario monolingüe “deja...de ser la prosa (única) del mundo”, ya que la palabra castellana no ofrece sino una “similitud engaños(a) de la historia, sin un diálogo con lo otro.”⁵² Los estudios

50 Walter Benjamin, “The Author as Producer” en *Reflections* (New York: Schocken Books, 1986: 226-230).

51 Rainer María Rilke, “Diario Florentino” (Buenos Aires: Editorial y Librería Goncourt, 1973), 56 y 60.

52 Michel Foucault, “Las palabras y las cosas (México/Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 1968), 54.

culturales aún no reconocen que es más importante entender las lenguas maternas ancestrales que canonizar el idioma nacional.

El objetivo evalúa otras “imágenes del mundo” que difieren del idioma nacional. Al arrogarse el derecho exclusivo del habla, su interpretación presupone ofrecer el “nombre propio”, “paradisíaco” de las cosas antes de la diseminación babélica salvadoreña de los idiomas y de la diáspora. El ritual crítico de los estudios culturales expulsa el nombre de quienes preservan los idiomas maternos ancestrales —«Nuestra Madre-Luna, Uy-Ojrener Ka-tu'», quien “nos da a luz, u-kux-o'n Kut'a” “desde que llegamos a la tierra (dende ke' ka-yo'p-a tor e rum)” — durante el ciclo anual que conmemora a los “héroes de la pluma”. Ningún tratado historiográfico se preocupa por “nombrar” el legado de las Nantzin/Ixoq, anónimas en su diversidad lingüística. Pero, de creer la recopilación de “cronistas de la colonia” en Jorge Lardé y Larín, en “Ahuachapán...las mujeres hablaban pok'omam”, pero eso “precioso trofeo de...victoria militar” masculina queda en el desdén de la memoria histórica y sin archivo.⁵³ Se le niega toda autoridad académica a la preservación de las lenguas maternas ancestrales, ya que la nación se funda en ese “éxodo” obligado de la diferencia de género y de lengua. De otorgarle el derecho a la expresión, se definiría una sola visión de las vencidas. “El olvido es el recipiente inagotable” cuyo impulso “presiona” a completar la “totalidad del mundo en su “luz” utópica. Las Guardianas de las lenguas maternas se ven forzadas a encarnar el “trabajo Penélope del olvido”, mientras “tejen...la memoria” en un texto, y “recolectan” el desprecio escrito en un textil colorido.⁵⁴ Tampoco existen estudios detallados sobre las diversas hablas locales, tan variadas como los diferentes eco-sistemas que cambian de la costa a la montaña, y de la cumbre a la hondonada.

En efecto, el dicho “llamar las cosas por su nombre” implica un escalafón social de los idiomas, así como una escala de género similar. De creer detalles del breve texto “Atlacatl (1524) por el Prof. Jorge Lardé”, a la invención de esa figura nacionalista criolla —viva aún en 1811— se agregaría un sesgo de género paradjico.⁵⁵ El celebrado mestizaje de El Salvador nace de una pareja dispar: “india”

53 Jorge Lardé y Larín, *El Salvador: Historia de sus villas y ciudades* (San Salvador: Concultura, 2000), 150-151.

54 Walter Benjamin, “Franz Kafka”, and “The Image of Proust” en “Illuminations” (New York: Schocken Books, 1968), 11-140, y 201-215

55 En: María de Membreño, “Literatura de El Salvador” (San Salvador: Tipografía Central, ¿1955-9?), 9-11. Se anota que a la invención de la conquista como “muerte” de la “independencia” que se recupera en las “luchas de 1811-1821, se agrega la idea de “razas” puras en España y en El Salvador. Como concepto epistémico de la época, la misma Membreño, María de Baratta, Francisco Gavidia, Ramón G. Giralt, P. Guzmán Trigueros, Juan Ramón Uriarte confirman su validez para entender la división étnica y lingüística: “raza indígena pura, autóctona”, “raza pipil”, “raza tolteca”, “raza en disolución vs. raza civilizatoria”, “raza lenca”, etc. Lardé predice también el estribillo patriótico “¡Libertad o Muerte!” el cual, al cambiar la primera palabra por “revolución” se vuelve emblema “marxista” durante la guerra civil de la década de 1980. La “libertad” a la derecha y la “revolución” se conjugan en la “muerte”.



vencida y “conquistador” español, en un bilingüismo jerárquico. Lardé celebra la fusión las “dos sangres y dos razas”, al suponer que “las indias más hermosas y robustas habían pasado al hidalgo conquistador”. Por ello, “las madres cuzcatlecas” expresan tanto la verdadera “visión de la vencida”, como la antesala de la “independencia” criolla, pero despojadas ya de sus lenguas maternas ancestrales. La lectura evaluará la certeza de esa sumisión rapaz la cual Lardé reviste de un sesgo nacionalista, necesario para reinventar el país. Sin embargo, la defensa de la mujer-madre queda sin su sustento lingüístico original, ya que su único cometido es “el amor a la independencia”, sin derecho de voto ni de habla, menos aún de autonomía sobre su cuerpo. Sin contradicción explícita, la autonomía política de la mujer la declara la sujeción al patrimonio cultural del conquistador, su esposo.



Sin cese, circula un mapa del territorio nacional que delimita las áreas xinca, poqomam, ch’ortí’, alagüilac, náhuat, lenca y kakawira (cacaopera), algunas hipotéticas sin constancia directa. Pero nunca se especifican sus rasgos particulares, ni su filosofía. Un cuidado excepcional salvaguarda la memoria histórica de personajes ilustres, en los archivos bibliotecarios. Sin embargo, hasta el presente, en su reverso complementario, una desatención similar olvida conservar repertorios semejantes de los idiomas ancestrales. Hay que “leer” el silencio de la literatura indigenista salvadoreña —“leer...lo jamás escrito”— para descifrar el archivo de los idiomas maternos ancestrales en su “esencia íntima”.⁵⁶ El empobrecimiento del legado lingüístico funda el estado nacional, de 1821-2025.⁵⁷

56 Walter Benjamin, “Sur le pouvoir d’imitation” en *Philosophie du langage* (Paris: Éditions Payot et Rivages, 2020), 69-74.

57 El ejemplo clásico lo ofrece María de Membreño, *Literatura de El Salvador* (San Salvador: Tipografía Central, ¿1955-9?). No sólo al reproducir los textos consagrados de Santiago I. Barberena, Rodolfo Barón Castro, Miguel Ángel Espino, Francisco Gavidia, Jorge Lardé, Juan Ramón Uriarte, etc. muestra cómo

La lectura puede revisar la historiografía más radical —desde el siglo XIX hasta 1932— para enterarse que todos los héroes son mártires sin voz en su lengua materna. No importa cuán numerosos sean los estudios socio-políticos sobre Anastasio Aquino (1833) o de Feliciano Ama (1932), no hay una sola manifiesto en las hablas locales, puesto que la economía explica la visión del vencido.

La figura mito-poética familiar más célebre —la Siguanaba— testimonia la ignorancia del canon literario monolingüe sobre su legado. En verdad, sin una antología plurilingüe sobre sus acciones, sólo las comunidades marginadas por su lengua la reconocen como “Winik-ar/Winik-ir e chay, Espíritu Guardián de los peces y de los ríos”. K'ech'uj/K'echu'uj es la/el Cihuanaba/Sisimite monstruo que come bebés.

La depredación cultural de los eco-sistemas naturales ya no reconoce a sus antiguos Guardianes patri/matri-moniales. Puesto que la memoria no ofrece un archivo primario “del pasado”, su recuerdo parcial instala el “teatro” de una representación actual. Su ingenuidad propone que el presente luminoso conoce el pretérito oscuro, de igual manera que sólo el día asoleado testimonia de la noche, de su luna y estrellas.

Mientras no se hable de las Nantzin/Ixoq/Uy-Ojrener Katu' —Guardianas de los idiomas maternos ancestrales— todo 8 de marzo queda truncado en el silencio...



Mapa realizado por Karen Escalante Barrera., a petición del autor

imponen las lenguas extranjeras al territorio nacional para nacionalizar su prestigio: náhuatl, yucateco, quiché, etc. El uso del concepto rebasado de “raza indígena pura” justifica toda transferencia ajena a lo nacional, tal cual la “lengua náhuatl de “Netzahualcóyotl” en “Izalco”. También, Membreño documenta cómo el “tesón investigador” de Gavidia confirma que “tenemos” lo excepcional: “el mejor de los idiomas modernos...madre de las literaturas modernas”. El “florecimiento científico y literario de El Salvador” presupone la exclusión de la lingüística de los idiomas maternos ancestrales. Incluso el indigenismo más radical —el de Pedro Geoffroy Rivas— confiesa que más vale estudiar la “poesía náhuatl” que transcribir las lenguas salvadoreñas.





On “Unspoken Language of Things”

Basic Grammatical Features of Mesoamerican Languages

The act of naming—giving a name to things—is the true mode of knowledge...But only the examination of the plurality of languages recognizes the multiple over-naming that hides the nameless unspoken language of the World. W. B. “We have long forgotten the ritual” of linguistic immolation that erects monolingual national identity... Dedicated to the rocks, my colleagues who commented this work and to the anonymous reader, the green moss...

ABSTRACT

“The Unspoken Language of Things” presents “twenty (20) basic grammatical features of Mesoamerican languages” to a Salvadoran audience. Since almost all universities exclude the study of Native linguistics from their curriculum, only foreign research provides accurate data on ancestral mother tongues, except for current Nahuatl revitalization. Whether it is the idea of a Latin American philosophy, as well as the concept of decolonization, a dialogue between these disciplines and linguistics seems impossible. If history repeats that forgetting denies the past and complicates future projects, languages do not play a role in its reflection of national events, not even in “silent” indigenous revolts. In a similar way, literature constructs a monolingual canon that eliminates most of the ancestral poetics, replaced by prestigious foreign tongues, i.e., Quiché, Yucatec, Nahuatl, etc. The essay focuses on twenty basic grammatical features to include a clear contrast with the official national language, conceived as the only one capable of translating the world into words. We must question the critical roots of nationalist identity without a dialogue with its own linguistic history. Language is located at the vertex of a notional triangle by linking the right to communal lands with ancient culture, now renovated.

Keywords: Mesoamerican linguistics, Monolingual literature, nationalism, philosophy of language, Salvadoran identity.

RESUMEN

“El lenguaje mudo de las cosas” presenta “veinte (20) rasgos gramaticales básicos de las lenguas mesoamericanas” a una audiencia salvadoreña. Dado que casi todas las universidades excluyen el estudio de la lingüística indígena de su plan de estudios, sólo la investigación extranjera proporciona datos precisos sobre las lenguas maternas ancestrales, excepto por la revitalización náhuatl actual. Sea la idea de una filosofía latinoamericana, así como el concepto de descolonización, un diálogo entre esas disciplinas y la lingüística parece imposible. Si la historia repite que el olvido niega el pasado y complica los proyectos futuros, las lenguas no desempeñan un papel en su reflexión de los acontecimientos nacionales, ni siquiera en las revueltas indígenas “mudas”. De manera similar, la literatura construye un canon monolingüe que elimina la mayoría de las poéticas ancestrales, sustituidas por lo extranjero de prestigio, i.e., quiché, yucateco, náhuatl, etc. El ensayo se concentra en esos rasgos gramaticales básicos para incluir un claro contraste con la lengua nacional oficial, concebida como la única capaz de traducir el mundo natural y social en palabras. Hay que cuestionar el arraigo crítico de la identidad nacionalista monolingüe sin un diálogo directo con su propia historia lingüística. La lengua se sitúa en el vértice de un triángulo notional, al enlazar el derecho a las tierras comunales con la cultura milenaria, hoy en renovación.

Palabras claves: filosofía del lenguaje, identidad salvadoreña, lingüística mesoamericana, literatura monolingüe, nacionalismo.

0. History and philosophy without languages

The present essay describes twenty —it-is-(a)-man (twenty, ten fingers, ten toes), junaj winaq in Poqom; -winik in Ch’ortí’— grammatical features of Mesoamerican languages. Before reviewing them, I would request to do an elemental cultural experiment. The reader would question specialists in various social and human sciences —anthropology, philosophy, history, literature, etc.— to probe the general (mis)knowledge of their own history. Also, before reading, in a previous review you can write down your minimum judgment on the matter: write five (5) traits. It is enough to recognize the notional “value” of the hand—”maa-kwi-l, that which is held/grasped at hand, five fingers”; “pij/pu’, hand/five”—to start that unlocking talk with difference. It must be understood that before communicating, each language “names” and “means” the world from a particular perspective: “I sit down ≠ me siento, vector ≠ reflexive”.

In fact, if it is always repeated that “forgetting history denies the past and the future” —“past errors are updated”— I would anticipate that this recommendation rarely includes ancestral mother tongues. If their concepts are not considered, muteness would define historiography, just as the Castilian-centric worldview of the past would supplant any original substrate. This lesson teaches a paradoxical principle to today’s democracy. It proposes that the lack of an open dialogue with difference drives openness to a new political world.

Historical memory decrees that a single language —by national institution— has the right to legislate the unique “word” of the world, due to “the creative

omnipotence of language.” In silence, linguicide or glottophagy offers one of the founding axioms of national history, whether in its official version or in its critical and liberating proposal. Only in “dark” times like the Middle Ages, philosophy presupposes that studying different “languages” and “cultures” supports a “spiritual” dialogue and a culture of peace.⁵⁸

However, understanding the way in which linguistic diversity transcribes the “silent language of things and facts” means remembering “the changing names” they receive. “The enigma of things is their language.” Thus, not only is it understood that geography represents the true writing (graphos) of the terroir (geo), inscribed since ancient times in ignored epigraphs. Also, it is perceived that outside the Euro/Castilian-centric sphere there is an intuitive worldview, as well as a rational philosophy which transmits us knowledge (sophos) of difference, if and only if we accept its permanent friendship (philos). You must talk to “those who travel the path on foot” to “learn...from the power they possess” by naming the environment.⁵⁹

By eliminating all affiliation with ancestral mother tongues, no matter whether one speaks of decolonizing or liberating, it is prohibited to grant the other the right to talk. The national language imposes a single way of “naming” entities, facts, and human experience itself. It is known that “by naming objects, human being communicates the principle of entities, while revealing the substance of him/herself”, in this case, founding a monolingual Salvadoran nationalism. “The name of things” not only communicates the exclusive attributes of the world, but also transmits the “spiritual essence of human being”, which concludes the social foundation of the “expressible” and the “inexpressible”.⁶⁰ The “magic” of “naming” forges “words” endowed with infinite content —”mango how I love you, mango” of the non-existent past, of the present without presence, and of the uncertain future. If the only certainty about forthcoming is Death, the truth of the word engenders “images that...constantly detach themselves from things (but) determine our vision.”⁶¹ By these “proper” names that things receive, the speaker or “word giver/messenger” re-creates the world in his/her image and likeness, that is, in reflection of his/her “mental being” as “ultimate reality.”⁶²

58 Fernando Domínguez Reboiras, “Ramón Llull” (España: Arpa Editores, 2016), 26. The generalized ignorance of Llull’s legacy provides an excellent example of current rejection of a non-official language, in this case, Catalan. Even nowadays, it provokes a strong refusal to study the legacy of a vulgar (demos) language” different than the official one.

59 Walter Benjamin, “One-Way Street” in *Reflections* (New York: Schocken Books, 1986), 66.

60 Walter Benjamin, “Sur le langage en général (1935)” in *Philosophie du langage* (Paris: Éditions Payot et Rivages, 2020), 35-64.

61 Walter Benjamin, “A Berlin Chronicle” in *Reflections* (New York: Schocken Books, 1986), 29.

62 Walter Benjamin, “On Language as Such and on the Language of Man” in *Reflections* (New York: Schocken Books, 1986), 314-336.



Therefore, if Hannah Arendt's reading is applied, "metaphor" does not constitute a secondary factor of language that would displace direct and literal meaning. In opposition, its straight and initial meaning implies "transferring" silent things—aphonic facts—towards the word in its cultural "immediacy." Thus, the multiple natural objects become a transcendent "unity" in the name that groups them, despite their distance in space and time. "Metaphor" grants to human beings the "greatest gift" by preserving the "invisible" —the non-existent— in the presence of speech. In monolingual regression, the substitution —a unique proper noun— institutes a historical and literary tradition whose "authority" censors all "(re) dissident" collection.⁶³

Against that injustice, the following description offers a simple outline of the complexity of the ancestral mother tongues, which claim their presence in Salvadoran academies: conservatoire of history without language archives, college of the only language, Spanish, universities without a dialogue with various meanings, etc. In an elementary Marxist lesson, "the Indo-European language"—Spanish in El Salvador—is imposed by "a very precise ruling class."⁶⁴ This legal rule not only imagines the "fiction" of a "national language", in uniform without social, regional or slang differences. It thinks the natural environment also expects the sounds and letters of the national language to translate its "essence", thanks to the "perfect knowledge" that dictates its names. If the monolingual censorship is usually described as "epistemic violence", this criterion must not forget that "violence establishes a constitutional law" of the nation-state. "Violence" is the means —"always just"— whose end is called "lawmaking". Its legislature is attributed to "the divine principle" of "justice", confused with "the mythical principle" of "power." In the political kingdom of this world, those supreme "pre-rogatives" always correspond to the high state and academic hierarchies who, "without equality", endow people with the right to speak.⁶⁵ "Imposed by national destiny," epistemic "violence" removes "reason" from dialogue, as well as eliminates any peaceful "agreement" that, in respect for difference, recognizes the ancestral "sphere of compression of mother tongues."

For this unreason, national language rejects any debate with the multilingual historical legacy as an axiom of its paradoxical idea of democracy. Whether this essay is a class or an interactive conference, it requires democracy to accept not a single dictation of things and facts, but several possible transcriptions of the Real. Neither decolonization nor liberation yet dare to speak with the historical-linguistic archive of their own territory (see map at the end, a minimum of six

63 Hannah Arendt, "Introduction" in Walter Benjamin, *Illuminations* (New York: Schocken Books, 1969), 1-53.

64 Walter Benjamin, "Problèmes de sociologie du langage (1935)" in *Philosophie du langage* (Paris: Éditions Payot et Rivages, 2020), 77-123.

65 Walter Benjamin, "Critique of Violence" in *Reflections* (New York: Schocken Books, 1986), 296-298.



(6) languages to accept diversity and re-write history: Xinca, Poqomam, Nahuat, Ch'ortí', Lenca, Cacaopera...).

Perhaps in this way —by listening to “the silent language of nature”— its deep “lament” is transcribed. The tears of its “cry” emerge from the deforestation that murders the Patrimonial Guardians of the natural environment, today in silence: Serpent, Cuyancúa, Siguanaba-Sisimite, Mother-Moon, etc. But, in a close link to the “muteness of things”, sadness is voiceless and, in its reserve, testifies that the World no longer has a “proper name.” At most, the multiple languages grant it a “nickname,” a pseudonym that veils things. Without dialogue, in its tragic destiny, the “state of sadness” declares that there always exists a symbolic core without manifestation in the human word. In this case, it is the absence of the notional triangle —Ancestral Land-Mother Languages-Culture— from national historiography.

Finally, it is necessary to point out that the narrow concept of national identity steals the attribute of the “linguistic being of the human” from the ancestral mother tongues. The silence of history and philosophy swears its loyalty to this expropriation of the “gift of language” and the “right to name.” It is known that “the experience of the past” exists in memory, since the present defines the time of recollection, the moment of the Logos. The presence of the Space-Time-Subject (I-Here-Now) only restores the deceased experience in its entirety, after completing its “Messianic” project. Meanwhile, backed by cultural studies, decolonization confirms that its idea of “civilization” “documents” the “barbarism” of eliminating ancestral mother tongues from its objective.⁶⁶ Historiographical convention usually attributes the disappearance of mother tongues to the conquest and the colony, without considering that, by the irresponsible absence of dialogue, the current forgetting means “he/she died in me, mi-¿a/en? he/she died, n-o' te-pé'e” in the Tol language of Honduras.

I clarify that I do not claim to have a master's degree in the subject. I recognized that “impotence” absorbs my thoughts at “the heart of the subject”.⁶⁷ Due to the national academy rejection to study ancestral mother tongues, the most refined research is carried out by foreign specialists. Since only the foreigners interpret these languages, their study predicts the need for diaspora. Those tongues are refugees in their own land. Modestly, my only objective is to offer Salvadoran readers a theme unprecedented in almost the entire university curriculum.

66 Walter Benjamin, “Theses on the Philosophy of History in *Illuminations* (New York: Schocken Books, 1969), 252-264.

67 Walter Benjamin, “A Berlin Chronicle” in *Reflections* (New York: Schocken Books, 1986), 4.



The essay does not comment on phonological features. At the vocalic level, the difference between short /v/ and long /v:/ or vv/ is noted, as are intermediate or central vowels /ĩ/í, ë..../, which do not exist in Spanish. For consonants, the contrast between glottalized /pʼ/bʼ, tʼ, tzʼ, chʼ.../ and non-glottalized /p, t, tz, ch... /, the glottal closure /ʼ/, are of interest, just like the difference between /k/ and /q/, /j/ and /h/, the latter at the back. By tradition, /x/ transcribes the English /sh/ sound. There are also tonal languages that are marked by accents or by numbers depending on the source cited. The essay focusses on describing twenty (20) concepts of grammar, understood as the art (Tekhne) of translating the world into words.

I. Twenty (20) grammatical features

1. Possession

His/her-house the man/woman = la casa del hombre/de la mujer = the man's/woman's house, reverse, house the man's/woman, ixko-na i t'au in Cho'ortí', man-the his house (the same order for Lenca, from Eastern El Salvador)

r-al ri ixöq, her-son the woman in Kaqchikel⁶⁸ + u-tata' chumpi', el pavo = his/her-father turkey + u-mein e te', its spirit the tree in Ch'ortí'

+

His/her-son its-owner the hill = the son of the owner of the hill = the owner's son of the hill = ne i-pil-tzin ne i-teku-yu ne tepe-t, el su-niñ(o)-ito his intimate father the hill, where the root of i-teku-yu, "owner, heritage" refers to "-teku, father with inalienable possession". The difference with the national language is noted; the use of the possessive preposition "de; of" is contrasted with the possessive prefix or adjective in the possessed noun. Also Spanish not only confuses possession and start of motion —"de, of, from"— also lacks the second way to express it: «'s»

2. Relational nouns

You-(are)-my-company = you are with me = takar-e'n, with/company-(am)me in Ch'ortí'; u-ten, my/me-with/company in Lenca. En Nahuat, xiwi, nu-wan, come with-me/my-company.

It is written is-my-cause = it is written by me = hin niw'aa' ru'um i re' ki-noj kama-no, am-I (am)-poor for/cause the-the/for-that I-go job, in Poqomam/Poqomchii' + u-men e wi'nar, (it's)-by cause/fault of hunger = it's-its-cause/fault the hunger. Once again, the grammatical contrast with Spanish/Castilian is underlined; relational nouns establish a similar linkage to prepositions, since they substitute this

68 Hugo Héctor Vásquez López, *Las construcciones de verbos seriales en tojol-ab'al* (México: CIESAS, tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, 2019).



category, but the influence of the hegemonic language compels to develop them, such as it happens with the multiple Anglicisms in Salvadoran Spanish.

3. Vigesimal number system (20)

20 - ...20x5... - 400 (20x20) - ...2x400... - 8000 (20x20x20) ...

where the word “man” —for example “winik” in Ch’ortí’— names the number “twenty (20)” by associating arithmetic with the fingers and toes, that is, the human body represents a philosophical entity. As a background to that number, it should be considered that the figure “five” refers to the hand: “pij/pu’, hand/five” in Xinca. It is uncertain if there is a quintesimal (5) system insinuated in Cacaopera brief data: 100 = 4x5x5 = botarro (4) panakás (5)-pánakam (5). In fact, there is evidence that Salvadoran Nahuatl also has influence of the quintesimal system (5), since in several local varieties the number fifteen (15) is not only called “kaxtul” but also “yey pu(w)al, three counts/hands”. This counting system would demonstrate that —in addition to the vigesimal system (20)— there exists another arithmetic in marginal regions.⁶⁹

The hand exposes a prototypical example of transforming a biological entity into a cultural concept: the open extremity as the arithmetic digit (5). Indeed, the literal translation —maintain(ing)/holding at hand, main-tenant in French— converts the five fingers of the hand into the notion of the immediate present tense: now. These are two cultural approaches —arithmetic vs. time— for the same upper fringe of the human body. If anatomy defines the hand as the “distal and prehensile part of the upper extremity”, elementary arithmetic —including the decimal system (10)— and the “ahora, now, maintenant” of the speech act also explain its epistemic importance.

Decimal: 10 - 100 - 1000... vs. Vigesimal: 20 - 400 - 8000...

4. Intimate possession

If it is frequently stated that intimate possession is used for body parts and kinship terms, but the most surprising correlation is offered by Xinca, in the western Pacific coast of El Salvador and eastern Guatemala. This isolated language links the inalienable to the completive or perfective aspect (I ate, I am drunk), as well as the alienable to the incomplete or imperfective aspect (I was eating, I am drinking). Thus, in Xinca, ‘an-pula, I do vs. pula:-n, I did/I’m done = harari-n. bone-my/I vs. ‘an-maku nin, my/I-house I (the difference depends on subjective discourse more than in grammar). This linkage teaches a lesson denied from

⁶⁹ See: Kate Bellany, *The numeral system of Purepecha* (STUF: In press. https://shs.hal.science/halshs-03280910/file/Purepecha_Numeral_System_HALSH.pdf), y Rafael Lara-Martínez, “Aritmética náhuatl” (*Centroamericana*, 18, 2010).

national history, namely: what has happened and is complete is inalienable, included ancestral mother tongues.

Another way of classifying the possessive suggests that “kinship terms... be coded as “true” transitive verbs”, since they establish a direct correlation between two terms, namely “the possessor” and “the possessed element”, i.e., “I am his mother; I his-being/mother-of; “I-am-your-brother = I-brother you.”⁷⁰ Intimate possession also forces us to recognize that the translation into a Western language betrays the “institutional vocabulary” of the ancestral communities. In Nahuatl, beyond the traditional distinction between “naka-t, meat” and “-naka-yu, -intimate-flesh/body” —unified in food— Tu-Teku/Our-Father/God, -Teku, Father/Dad and i-Teku-yu, Intimate-Father/Owner/Guardian join forces in unity of meaning. This same equivalence is transcribed by Ch’ortí’, which associates paternity —ka-tata’, our father— with family structure, the daytime star and the Supreme Divinity, as well as Jesus Christ. Equally it happens with Nahuatl i-taka-w, her man/husband vs. i-taka-yu, its-swarm/maleness.

5. Basic word order (a), Head Marking Language (HLM) (b) and Serial languages (serial conjugated verbs and serial constructions) (c)

(a) - (b)

It is proposed that Mesoamerican languages do not present the verb (V) in the final position of the sentence, after the subject (S) and the object (O): SOV.⁷¹ Instead, the usual order varies from VSO/VOS to SVO. This sequence of words in a complete —or rather, complex— sentence must be complemented by another unique feature, namely: Head Marking Language (HLM). For predicative sentences, the reading can refer to (16) and (17). On the other hand, for the verb it is necessary to clarify that it is always conjugated, since in general the third person marks is /ø/, just like “llueve, it rains” in Spanish. This same requirement happens in transitive verbs that mark the subject (S) and the object (O) towards which the action moves: “ni-ki/ta-kwa, I-it/something-eat (SOV)”, “ø-chuka, he/she/it cries” in Nahuatl, or in-mani-ø, I/my-buy-it in Ch’ortí’. The intransitive verb —“chuka, to cry”— shows that the quoted infinitive root in a dictionary coincides with the third person singular in presente tense.

70 Enrique L. Palancar y Roberto Zavala Maldonado, “Clases léxicas y estructuras de cláusula compleja en Mesoamérica”. 2013. https://www.academia.edu/86839398/Clases_l%C3%A9xicas_posesi%C3%B3n_y_estructuras_de_cl%C3%A9sula_compleja_en_Mesoam%C3%A9rica.

71 A southern Uto-Aztecan language, Raramuri (Tarahumara), offers a notable exception to this classification since the verb (V) appears at the end. Ne mi á-ma we sunú-ko, I will give you corn = I you give-will focus corn-topic (SOV) = ne-ko batári rará-ki, I bought tesgüino (corn beer) = I tesgüino bought. José Isidro Morales Moreno, *Estructura de cláusula, foco y tópico en raramuri de Rechéachi, Chihuahua* (México: CIESAS, tesis de maestría, 2016).



Therefore, every verbal word constitutes a complete sentence in which the grammatical functions are indicated. In this sense, the direct marking in the governing center—the verb, nucleus or “head of the sentence”—presupposes that the nominal phrases of the subject (S) and the object (O) lack a nominative and accusative case, as is happens in Latin. Then, the sequence of words must add that, in the reverse of Greek, grammatical functions appear in the verb itself. This series would clarify the internal alignment of the verbal word-sentence, complementary to those of the subject and object, both external to the verbal root: VSO = V (s-o-v/s-v-o)SO. The following statement is concluded: verbal word-sentence with internal mark (1), and complex sentence without subject or object mark (2), where both orders do not coincide. Example in Nahuatl: $\emptyset(1)$ -ki(2)-tzutzun ne \emptyset -te-kwa-ni(1) ne \emptyset -teen-kal(2) = he-it-knocks the jaguar the door = it-it-knocks the people-eater the mouth-house, where the SOV in the verb/head-sentence anticipates VSO in the complete complex sentence. Spoken in Eastern El Salvador, Lenca does not seem to follow the Head Marking Language (HML) classification since the object pronoun is not marked in the verb stem. Its contrasts with Nahuatl is clear: *ishi-una*, see-I (Honduran Lenca); *tali-kan-mi*, drink-incompletive-you (Salvadoran Lenca) vs. *ni-k-ita*, I-it-see (Nahuatl).

The Zapotec language of the Oto-Mangue family presents a very different structure. If the VSO structure continues, which is quite strict, its isolating character does not require marking the grammatical functions in the verb (V). On the other hand, nominal phrases—without a case mark as opposed to Latin—indicate in themselves their category of subject (S) or object (O) due to the rigid sequence in the sentence. Perhaps, only to a similar language is the VSO system literally applied, since the verb does not have any grammatical mark that contradicts that rule, as in the Nahuatl example cited above. *S-kiè maé xêyl gxê*, the people will bury the Lord tomorrow = will-bury people Lord tomorrow + *p-tò mén sàñ juan dānrrídž yág*, the people of San Juan Ozolotepec sold wood = completive-sell people San Juan Ozolotepec wood (VSO, the accents mark the tones).⁷² It is noted that the tense-aspect-mode (TAM) precedes the verbal stem. In short, Nahuatl presents a double contrast to Zapotec: a Head Marking Language, that is, a word sentence (sov), and another order in the complex sentence, namely V(sov)SO.

(c)

This obligatory marking on the predicate—always conjugated—exhibits another essential characteristic of several Mesoamerican languages, namely: a serial typology. The sequence of two or more verbs that, in Spanish or English, presupposes the use of the infinitive, in serial languages, all verbs are conjugated

⁷² Norma Leticia Vásquez Martínez, *Relaciones gramaticales de la cláusula simple en el zapoteco de San Pedro Mixtepec* (México: CIESAS, tesis de maestría, 2016).



without ceasing. Thus, the English "I want to eat" is glossed as "I-it-want I-it/something-eat", where both subject and object affixes must be indicated in each transitive verb: *ni-k-neki ni-ta-kwa*. However, there is another syntactic construction in which the auxiliary verb is impersonal: "nemi ni-gisa, I am leaving; it-is, I-leave", also *ø-chooga-ti-nemi*, (s)he-cries-link-it's (Nahuatl from Pajapán, Veracruz) = *nũkx-u tan=ma:jĩ-i*, I went to sleep = it-went I-sleep (Olutec, south of Veracruz) vs. "ni-tekiti ni-nemi, I'm working, I'm" (Nahuatl from Santo Domingo Guzmán, El Salvador). Equally, Ch'orti seems to replicate this series of conjugated verbs: "ka-lin ka-ja-j-tz'a, we-go we-(are)-hit".

This class of constructions —using an auxiliary verb— must be distinguished from sentences that use multiple conjugations to express a single predicate, as in *tojo-ab'al*: "y-e' oj y-a'-ø awi', he gives it to you = he gives it, you take it" (in the sentence) and "yö:h be:-häm-yow, the medicine was spilled immediately = medicine spill-go-happen" (in the predicate). Thus, coupled verbal series is distinguished from the sequence of predicates that function as a single sentence: colloquial Salvadoran Spanish, "andá bañate, vení ayudame, (go, take a bath, come, help me)"; more complex, "tomorrow I am going to come to build the house = tomorrow I-go I come I-build-it the-house".⁷³ Salvadoran Nahuatl: "pero ke:man ni-yaw ni-mu-kwepa ni-yawi ni-yaw ni-k-ahwa ne nu-na:n tayika yaha ø-nech-maka-tuk, but when I-go I-myself-return I-go I-go I-her-scold the my-mother because she she-me-has-given = but when I'm going to be back I'm going to scold my mother because sha has given me."

It is possible that this language serial typology motivates a different poetic character than the European tradition. Indeed, Mesoamerican languages oppose diphthrasism —kenning or two words with a single meaning, "qatat qanan; our father, our mother = our ancestors"; "kaqiq' jab', wind, rain = thunder" ein K'iche'— syntactic couple, and repetition as literary sources, as well as daily conversation traits. "Nutzij/My words, Tz'utujil song: li wi' numam xepe che ato'ik/ruk'in li qatz'ijb/ruk'in li qab'ix/ruk'in li qtzij..., your grandchildren have come to help you/with our wting/with our singing/with our words..."⁷⁴

6. Typology: Accusative vs. Ergative vs. Accusative bis vs. Agentive Type

If Mayan and Mixe-Zoque language family are classified as ergative, in contrast, Yuto-Nahua languages are accusative. Briefly, Nahuatl accusativity resembles Spanish, except for the presence of an independent pronoun, *naja* (*moi* in French, i.e., *naja ø-nech-ma'* disgust, I he-me-disgusts) and its direct dependent mark in

73 Hugo Héctor Vásquez López, *Las construcciones de verbos seriales en tojol-ab'al* (México: CIESAS, tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, 2019). These "serial verbal constructions differ from: verb + directional/motion verb (1, see 13), verb lexical secuencias (2, "mirá ve, look see"), verb + auxiliary" (3).

74 Artista Tz'utu Baktun Kan, citado por Rusty Barret, "Poetics" in Judith Aissen, Nora C. England, and Roberto Zavala Maldonado (Eds.), *The Mayan Languages* (New York: Routledge, 2017), 433-457.



the verbal root according to (4). The subject "I" marks the copulative sentence, the intransitive, and the transitive, while there is a distinct object pronoun (me), just as there are possessive adjectives (my). In contrast, in ergativity, the copulative and intransitive subject (I) marks the transitive object (I = me), while the possessive (my) corresponds to the transitive subject (my = I transitive). By the rule of marking in the Head/verb in (4), these grammatical functions are indicated by affixes linked directly to the verbal root. The accusative "I-eat-it, ni-ta-kwa", the ergative glosses "my-(s)he/it-eat, or my-eat-(s)he/it", without a verbal ending (-o in Spanish) in both types of languages with marking in the Head/verb.

Kaqchikel: *¿y-at-ok rit?*, ¿do you come in = incomplete-you-come in you-(are)? vs. *x-at-in-sik'i-k*, I called you = complete-you-my-call-transitive (OSV), in which the intransitive subject (at-, you/tú) is the same than the transitive object (at-, you/te), while the transitive subject (a(w)-) —*x-ø-aw-ewa:-j* (OSV), you hid it, complete-it-your-hid— is the possessive adjective, *a-te'*, your-mother; *aw-achoch*, your-house.⁷⁵

Q'eqchi': *winiq-at*, man-(are)-you + *x-at-war*, you-slept + *t-at-in-b'oq*, you-my/I-will-call (the initial prefix, x- and t-, marks time-aspect-mood).⁷⁶

In general, ergative languages are placed under an accusative typology due to the change in aspect, for example: perfective (I'm drunk/done) vs. imperfective (I'm drinking/doing), as well as the character of the subject and of the verb in itself. Ch'ortí': *u-p'uchi-e'n*, he scolds me = his-scold-I + *winik-e'n*, man-am-I vs. Nahuatl: (*naja*) *ni-ta/ki-kwa*, I-something-eat/I-eat it + (*naja*) *ni-Rafael/takat*, I am-Rafael/man (predicative). Also changes of clause type —subordinate phrases— subject and verb qualities —active against passive— could move the ergative pattern to an accusative one. The complex ergative system is such that some studies judge it a truly "puzzle" to be established for each language.⁷⁷

Akatek (Q'anjob'al) shows another ergative split —intransitive and transitive verb identity— by "nominalizing" a subordinate predicate to a "verb", an "adverb" or to an "auxiliary".

ix-ach, woman-(are)-you = *chi-ach-kam*, you-die = *chi-ach-w-a'*, I put you..., you-my-put (ach-, you)

vs.

75 José Celestino Guarca González, *Las cláusulas relativas en el kaqchikel de Solalá* (México: CIESAS, tesis de maestría, 2016).

76 Igor Vinogradov, "From enclitic to prefix" (*Morphology/Springer Science+Business Media Dordrecht*), 2017), 105-122.

77 Jessica Coon, *Aspects of Split Ergativity* (Oxford/New York: Oxford U. P., 2013), 6.

wats'-ø a-way-i, it's good that you sleep = good-(is)-it your-sleeping.⁷⁸

This first opposition follows the pattern listed below:

Accusative type: Predicative = Intransitive = Transitive Subject (ni-) vs. Transitive Object (nech-) vs. Possessive (nu-) + Non-marked Independent Pronoun (naja, first person singular in Nahuatl)

Ergative type: Predicative = Intransitive = Transitive Object (-e'n, completive aspect; in-/n-, incompletive aspect) vs. Transitive Subject = Possessive (ni-/in(w)-) + Non-marked Independent Pronoun(s) (n'en/nin/ni', first person singular in Ch'orti').

Accusative Type bis

Moreover, there is another accusative type seldom commented. This pattern could be retraced in three Salvadoran mother tongues historically forgotten: Xinca in the western Pacific coast, as well as Lenca and Cacaopera in the vast Eastern region. In these languages, the object is equivalent to the possessive, but the subject corresponds in all kinds of sentences, like in the first accusative type. Reversing the lesson of the ergative paradigm, if possession points out to active subjects, this second Accusative group associates it to the one who suffers the verbal action. The reading will think if linguistic analysis concerns only words and grammatical categories or, furthermore, naming and its art (tekhne) of translating things into words offers a worldview and a philosophy: possession as independent from subject and object (1, Accusative type), possession as an active subject (2, Ergative type), possession as a passive object (3, Accusative type bis). If grammar does not communicate its results to hermeneutics, it denies the most essential function of language, its "object" of study.

u xeyam-pa, she loves me = my loves/wants-she

=

u kal, my arm

vs.

i xik-on, I do/am-doing it = its do-I in Lenca.

Accusative type bis: Predicative/Intransitive/Transitive Subjects (-k(on)) vs Possessive = Transitive Object (-u) + Non-marked Independent Pronoun(s) (unani/uno, first person singular in Lenca).

⁷⁸ Roberto Zavala, "Akatek Voice Constructions" (*IJAL*, vol. 63, no. 4, 1997), 439-474.



Agentive Type

A more recent classification defines certain Mayan languages —Ch’ol and Chontal— as “agentive”. This typology is relevant for Salvadoran mother tongues since Ch’ol and Chontal belong to the “Cholan subgroup” from the “Greater Tzealtalan Group”, which includes Ch’ortí’. By “agentive language” is understood that the opposition “agent vs. patient” rules the how intransitive subjects are marked, sometimes equivalent to transitive, if and only if it executes an action. Similarly, if completive aspect tends to align inactive transitive subject to the intransitive one, its opposition, the incompletive aspect, associates both subjects in their current activity.

In brief, the triple alignment complicates the simple opposition into Accusative according to (in)completive aspect, and Agentive according to active process. It seems that the subject’s activity dictates the typological premise, since “being is doing”, and “not to be is to get rid/to dispose oneself” in apathy. The following three series of examples explain the distribution in Ch’ol.

A. Ergative

Ch’ol:

Transitive subject = possessive

...a-pāk’-ø, you plant it = your-plant--he/she/it

...la-a-muty, you chickens = plural-your-chicken

vs.

Intransitive subject = transitive object = predicative subject

...i-päy-ä-y-ety..., he took you = his-call-transitive/perfective-you

...majl-i-y-ety..., you went = go-intransitive-epenthesis-you

wiñik-ety, you are a man = man-you

B. Accusative in imperfective aspect

Transitive subject = intransitive subject by nominalizing the verb

mi k-äk’-eñ-ø tyak’-’iñ, I gave him money = imperfective my-give-transitive/imperfective-he/she/it money

ba’ mi k-sujty-e(l)-loñ maja, where we go back = where imperfect my/our-return-noun-plural/1st go

Transitive subject = intransitive subject in imperfective aspect

...i-tyejch-el, (s)he gets up = (s)he-get up-nominal = his/her-getting up

...chonto(l)-bä y-och--el-o’..., they are going... = his/her-enter-nominal-plural

chontol i-ñum-e(l)... They are crossing = are-gerundive his/her-cross-nominal



C. Agentive Pattern

A “set of intransitive verbs...mark their subject with” the ergative pronoun, equivalent to the possessive and the transitive subject. They can be considered as “agentive verbs”, but they “occur in a nominalized form following the...verb *cha’l*, to do/make”. Some other classes—including nouns—do not take a nominal form, but they confirm the importance of action to be aligned into an agentive category. For this reason, there are some verbs—*wäy*, to fall sleep involuntary or as planned; *wejl* to fly like a pilot or like a passenger—that could change their interpretation as passive or active, as well as positional and affective predicates.

ta’ i-cha’l-e-ø tse’ñ-al, He laughed = his-did-it laugh

tya k-cha’l-e-ø ajñ-el, I ran = my-did-it run.⁷⁹

7. Locatives derived from parts of the body

This same attribute happens in Spanish when “*estar a la cabeza*/to be at the head” is used for “above”, as well as for the “foot”, “below”; “on the side of the rib/al costado”, “the eye in front”, etc. The stomach names the inside; the “*espalda*”, the back; the mouth, the entrance, etc. (see (4) where English uses “head” to call the verb or governing center of the sentence, i.e., “head of the department”). Nahuatl: *-ix/ish-pan*, opposite/-locative eye; *-nakas-tan*, next to, -ear-locative; in *poqomam*: *-wach*, face/in front, *-paam*, stomach/inside.

In Mecayapan Nahuatl, this minimal pair exemplifies the transition from the body parts to, *-tepotz/back*, to the locative: *kualo-ø no tepotz*, hurts-it my-back/my back hurts vs. *ni--k-mik-ti-h se ko:wa:’ kal-tepotz-tah*, I-it-dies-caused/killed a snake house-back-location/I killed a snake behind the house.⁸⁰

Zapotec: *lè=mé’ b-dèd rò blié’*, they passed by the cave = are-they passed mouth cave + *lèn yū/lidzg/sák/bót* = *estómago/inside house/prison/bag/bottle*.

Ch’ortí’: *-ut*, eye/seed; *u’-ut*, its-eye/seed; *ut e cho*, cornfield entry; *ut k’in*, sky/day entry. The same thing happens in Mam, another Mayan language, in which “*twitz*, in front of, face; *twi*, above, head; *t-tx’an’*, on the edge of, nose”, etc.⁸¹ In (3), it was said that the human body transcends anatomy to represent a philosophical sphere: from arithmetic to location, etc.

79 Pedro Gutiérrez Sánchez and Roberto Zavala, “Chol and Chontal” (Leipzig, May 21, 2025).

80 Abel Ramírez Hernández, *Inclusivo y exclusivo en el náhuatl de Mecayapan* (Mexico: CIESAS, tesis de maestría, 2012).

81 Tessa Scott, *Pronouns and agreement in San Juan Atitán Mam* (San Francisco: UC-Berkeley, PHD-Dissertation, 2023).



8. Absolute affixes

This suffix is the ending of nouns in Nahuatl(1)—taka-t(1)—but it does not show a recurrence in other Mesoamerican languages. If it is often judged without a specific grammatical function, it seems to be double. First, it indicates the predicative character of every simple noun that—as will be described in (17) and (18)—forms a true word-sentence: “ø-takat/siwat, (s)he-is-(a)-man/woman.” Secondly, the absolute ending defines the word-sentence as an entity in contrast to toponyms and locatives. Unprecedented in Spanish and English, this opposition establishes the contrast between “I am Izalqueño” and “I am (in) Izal-co”, where the suffix -co/-ku would originally mark the locative itself without the need for a preposition: Cuzca-tlán/ Kuxka-tan; Ahuacha-pan, etc.

By this same distinction—entity vs. place—a sentence like “Chachua-pa(n) celebrates the patronal festival” is glossed “(in) Chalchua-pa(n) the people celebrate the patronal festival/there is a patronal festival.” As a place name, the toponym (T) cannot occupy the subject position that corresponds to an entity (E). By simple grammatical logic, “the entity is; I am E”; “in the place you are at/in; I am (at/in) T”.

Cacaopera: yalka-m idiwa-li, I took a bath in the river = river-locative/at bath-ed-I.

Nahuatl: ni-ajki koj-tan, I went to the woods = I-went tree-place vs. tik (ne) koj-tan, in/at the woods/tree-place.

Zapotec: là ná g-uèy ma’’, the people went then to Oaxaca = Oaxaca then went people.⁸²

Nahuatl: ni-mexikatl vs. ni-chanti Mexiko = I’m-Mexica vs. I-live (in) México.

9. Absence of plural in nouns and different plurals

It is remembered that even a Romance language like French pluralizes through numbers: “a chat, a cat”; “deux chats, “two cat(s)”, since the final letters are not pronounced; they only visualize the notional difference. Also, the plural can be multiplied according to the different nominal classes that classify them from the inanimate to the human and adult. There seems to be a link between nominal classifiers (10) and plural diversity. Xinka: te:nan jiru, lot (of) monkey = monkeys = te:na-n jutu, lot (of) trees = trees.

Nahuatl (El Salvador):

82 Norma Leticia Vásquez Martínez, *Relaciones gramaticales de la cláusula simple en el zapoteco de San Pedro Mixtepec* (México: CIESAS, tesis de maestría, 2016). <https://ciesas.repositorioinstitucional.mx/jspui/bitstream/1015/1118/1/TE%20V.M.%202016%20Norma%20Leticia%20Vasquez%20Martinez.pdf>.

Notice the restriction on the use of locatives as subject, only in certain intransitive verbs.

no nominal plural: ume tuchtí, two rabbits.

reduplication: (laj)lala, oranges

humans: -met/ -ket, (taj)taka-met (taaga/te-meh, men/stones, Pajapan) vs. siwa-t-ket = men vs. women (sowaa-t-keh, women, but -keh is restricted, Pajapan)

vs.

Nahuatl (Mecayapan, Veracruz, Mexico)

aspirated reduplication: taj-taaga', men

≠

with long vowel: koo-kone', children

most nouns take -mej: kajli-mej, houses + aama-mej, papers

three nouns with -kej: siwas-t-quej, women; weewe-t-quej, old men; ilama-t-quej, old women.

In addition to the obvious formal morphological differences —reduplication with a long vowel, -mej and -kej— a semantic analysis of the nominal classification established by the various plurals in each Nahuatl variety(l) would be necessary. This variety of plurals anticipates the next heading.⁸³

10. Nominal classifiers

When listing people or objects, several languages require them to be classified according to various criteria, such as matter, form, animation (inanimate-vegetable-animal-human), etc. Numeral classifiers, nominal modifiers in a phrase, are often distinguished from mensurative classifiers (units of measurement), the center of the nominal phrase. It is also worth noting that several languages —such as Nahuatl— use different ways of referring to the plural according to their classification: number + inanimate object (kashtul lala, fifteen orange), reduplication (laj-lala, oranges), diverse suffixes with human beings (pil-tzin-chin, children vs. taka-met, men, people vs. taj-taka-met, men vs. sij-siwa-t-ket, women). Poqomam: wili ma' chaaj chii' q'aaq' = there is ash on the edge of the fire = there is/exists the/classifier ash mouth fire vs. sejli ch'un naq'ach nu-k'uum, mi pepita de ayote is clean = clean-being the/classifier pepita mi-ayote, where “ash” and “pepita” do not use the same classifier —feminine in Spanish— due to their obvious natural difference.

A recent theory explains that the prolific noun grouping system in the Mayan Languages from the “Cuchumatán Mountains” —“northwestern Guatemala”— “are not found in other groups of the same family. The hypothesis claims that Otomanguan influence provokes this development in Chuj, Q'anjobal, Akateki,

83 Carl Wolgemuth, *Gramática náhuatl (Melaz'ájtól), Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz* (Mexico: ILV, 2002).



Popti', and Mam. Besides "noun classifiers", these languages include "plural classifiers" ("male, female, animal, wood, maize/grain, vine, herb/plant, earth, stone, liquid, cloth, salt, rain, illness, sheet plastic, in Chuj), as well as "numeral classifiers" ("humans, animals, plants and (inanimate) things", etc.). Those "noun classifiers" deal with "natural" categories (material essence like animal (no'), wood/tree (te'), corn/grain (ixim), earth (tx'otxo'), stone (ch'en), etc., in Popti'), and half with "social categories (social statuses...male (naj), female ('ix), respect (ya'), etc.)". Chuj: "jukup', wooden bowl; lum jukupo', ceramic bowl; k'en juk-up', metal/stone bowl; etc".⁸⁴

11. Nominal incorporation

The nominal objects of a transitive verb can be directly incorporated into the stem to form a complex word, as occurs in English: oilchange; babysitting, etc., i.e., I make tortilla (concrete action) ≠ I-tortilla-make (ni-tlaxkal-chi:iwa, ordinary action). Nahuatl offers several unique cases in which possession is related to a part of the body, a term of kinship or an alienable noun. By incorporation, a complex word-sentence is formed: "ni-mitz-ma:-papa:-k, I wash your hands, I-you-hand-washed" (Amanalco); "tesiwí-wetzi, hail falls, hailfalls" (Huasteca). It is assumed that integration denotes a customary activity, that is, a craft such as "ni-xochi-teki, I-flower-cut (poet)", where "flower, xochit(l)/xuchit" establishes a universal when relating with "anthos, flower, poetry."⁸⁵ In philosophical agreement, the term "kotz'i'j, flower" in Kaqchikel also expresses the concept of "art" by its natural blooming, and its ceremonial ritual, in a bond of human creativity and the environment.⁸⁶ Nonetheless, the disdain of Salvadoran philosophy for Native languages rarely establishes a dialogue between its Eurocentric decolonizing principles and the artistic concepts in its Native territory.

This "composition" gives rise to intransitive verbs that express a "habitual action" or a cultural trait: "ni-naka-kwa, I-meat-eat; I am a carnivore/meat-eater"; or with an intransitive verb, ni-yes-k:isa, I-blood-come out, I bleed. But also, another noun-verb compound admits object marking: "ni-ne:ch-tzonkal-wila:n, I-pulled/pulled my hair, I went bald." As a generalized trait it is exemplified by the Olutec language (Oluta popoluca or yak'awü, "native-mouth"). Its belonging to the Mixe-Zoque family—thirteen (13) ergative languages—certifies its Mesoamerican antiquity in the Olmec region. In the following two sentences, the double nominal integration illustrates this usual structure: tan=pu'pu-tzoy--tu:t'u=k

84 Nicholas A. Hopkins, "The Noun Classifiers of Cuchumatán Mayan Languages" (*IJAL*, vol. 78, no. 3, July 2012), 411-427.

85 For the complex process of incorporation, see Valentín Peralta Ramírez, "La incorporación nominal en el náhuatl", (2022).

86 Magda Angélica García von Hoegen. "Vista de las voces de K'otz'i'j" (*Escena. Revista de las Artes*, enero-junio 2024), 77-105.



le:ncho, I put Lencho's medicine in his belly = my-belly-medicine- I put Lencho (remember that my = I in the ergative language); tan=yox-e--tun-i kyy-jot-i, I work in the mountains = I-work-I do stick/tree-entrail-place. Anticipating the next section, the bodily members form complex verbs by incorporating themselves into a predicate: 'aw-p:at, mouth-reach = kiss; win-ka'tz, eye-cut = clean the cornfield; natz-'ep, back-see = spy.⁸⁷

12. Incorporation of body parts

It is noted that the parts of the body do not only represent anatomical units, but rather acquire a unique philosophical character. The simplest and most recognized example is expressed by the number "five (5)" in Nahuatl: ma(a)-kwi-l, "what holds-at-hand/it is main-tained", where the arithmetic is supported by the hand (see (3)). Similarly, the "eye, -ix" supports visual knowledge "-ix-mati, ocular knowledge", a testimonial account, and the "heart, -yul", belief, "-yul-mati, cordial knowledge." For current interest in historical memory, the link between memory and cordiality —preserved for events and for people who are remembered— is insisted upon. Incorporation of various body parts exhibits an epistemic leap from anatomy towards philosophy, that is, towards intimate affiliation (philos) with knowledge (sophos) of ancestral mother tongues. Not in vain, commemorating implies a subjective link —a "-yul-mati, cordial knowledge"— between living present and deceased past.

From a similar corporal cordiality, Poqomam legitimizes that memory springs from the intense bodily beat —from the vital energy of the heart, "pan k'uxliis inchalik, comes from the feeling = in/from/feeling/heart/cordiality he-coming"— as well as life itself consists of "-k'ul-wach, -finding-eye/face", "meet face to face with the world". For its part, the Ch'ol language associates the "heart, pusik'al"—«perhaps a metonymic pair with "pus, vapor + ik', wind"»—refers to "cunning": nio-uts-i- pusikal, truly good is his heart", as well as other feelings.⁸⁸

Nahuatl relates the mouth to the shore or edge, the opening or entrance of an entity or place, according to a correlation between the human body and the world. It is remembered that the mythical residence of origin of the Aztecs —Chicôm-oztô-c, in the place of the seven caves— not only refers to a geographical site. It also names the human body with its seven openings or entrances: eyes, ears, nose, mouth, navel, anus, urethra/vagina. From a poetic perspective, we come from the "concave memory" of the crater that, tied up, expels us (puunia) wrapped in lava/placenta. The blood of the earth covers our bodies before all nakedness.

87 Roberto Zavala, "Entre conejos, diablos y vendedores de caca" (*Tlalocan* XIII).

88 Nicholas Hopkins, J. Kathryn Josserand, and Ausencio Cruz Guzmán. "A Historical Dictionary of Ch'ol (Mayan)" (Tallahassee, FL: *Jaguar Tours*, 2011).



Body:

-teen, mouth, shore/edge = -mu-teem-pelua, -reflexive-mouth-open, open your mouth = -teen-naamiki, kiss = -mouth-find

Place:

ne ø-teen-kal, the es-mouth-house, the door = tej-teen ne la:guh, the shores of the lake, plural-mouth the lake = (ta)-teem-pan, shore, something-shore-place = teen-tu-chan, town entrance, shore-our-house.

Zapotec: b-iò' zdií' mén ká, it was in the heart of that person = it-was heart person that. Unfortunately, most linguistics research focusses its attention on formal matters and disdains the epistemic bond of "beliefs, cognition, etc. predicates" and body parts: eeghle', to believe", "al+ lha'zhè, to forget", "nès+ d, to know", ghédin+ d, to remember/re-Cordar, (whose Spanish root is forgotten)", etc.⁸⁹ However, in its evolution, the neglect of formal linguistics tends to rule out any analysis of the way in which the human body (zoon) hosts the epistemic concepts of language (Logos), i. e., the "laze'/lazdao', heart" refers to the "soul", the "desire", the "resentment", the "memory", as well as the "pith/heartwood" of the tree/grain.⁹⁰

Similarly, towards the Mesoamerican Southern region, in Costa Rica, in the Chibchan language, the liver delivers deep sentiments a soul energy where they found the source of knowledge: "jé tképa yéria jér na i d-è", since that time, the hunters have understood, it emerged in the hunters' liver"; "ma jér ku-á yis te?, do you understand me? = have I found your liver? / your liver found-have my/I?"⁹¹ Be it a "metaphor" to express a "universal cognitive framework", the biological human body (zoon) establishes the ground in which language (Logos) can found its gift (ejon) of identifying nameless things.

13. Directional affixes vs. Positional

Just as it happens in English, I'm going in/out/up/down/ahead/back, there are directional affixes, sometimes related to motion verbs. If directionals indicate the movement of objects in space —I sit down ≠ me siento (reflexive in Spanish)—their logical counterpart is clarified by the positional affixes.

Ch'ortí': watar-ø, it-comes-to (the speaker) vs. ixin-ø/it-goes (from the speaker)

89 Sandy Cruz Vargas, *Las oraciones de complemento en el zapoteco de San Miguel Cajonos* (México: CIE-SAS, tesis de maestría, 2020).

90 Rebecca Long C. y Sofronio Cruz M., *Diccionario zapoteco de San Bartolomé Zoogocho Oaxaca* (México: SIL, 2000).

91 Christian Lehmann, "Foundations of Body-Part Grammar" (2016).



Mam: ma ø kub' ques-j n-q'ab'-i, my hand was cut = (recent) down cut-it was my hand. This language presents a minimum of twelve basic directionals —and more compound directionals— that qualify the meaning of a sentence: n-qo tzalj, we are happy vs. n-qo jaw tzalj, we are excited/up-happy.⁹²

The dynamics of directional are contrasted with the statics of positional, i.e., standing/sitting/kneeling, simple monosyllables in several languages, etc.: k'ut-zulk/ch'ikli-iin, be-crouched/seated-I. The wealth of positional roots is exemplified by Ch'ol language, from Chiapas, Mexico, which presents “a set of more than two hundred and fifty (250) roots” under this category.⁹³ In this same state, Tzeltal has about “fifty” roots of “posture”, of which “sixteen” refer to the “sitting position” that varies according to the “legs”, the “permanence”, the “position of the ground” and the “soil configuration”.⁹⁴

These special roots could be interpreted as agentive or as statives, according to the rules established in (6 C): tyi wa' -le-y-oñ, I stood up (passive) = stood up-I vs. tyi k-cha'l-e-ø wa-tyäl, I urinated = my-did-it stand (agentive). Recent studies demonstrate that “directionals” classify as “areal features” intensely developed in “Mixe-Zoque family and all Mayan languages” —except in “Yucatecan and Huastecan groups”— with “most elaborated systems in Kanjobalan and Tzeltalan groups”.⁹⁵ Their most obvious meaning —deixis and directions— leads to an aspect change.

On the other hand, positional roots are linked to locatives and the existential, such as “ser, estar, haber” in Spanish or “to be” in English. In a language such as the Cora from Nayarit, Mexico —the southern branch of the Yuto-Nahua family— there is a direct correlation between the existential and the locative, namely: there is (hay) a book on the table + the book is (está) on the table. But to that simple difference it adds both the “pose” of the object, as well as its “abstract geometric property.” In this way, that language distinguishes six ways of locating an entity according to the two previous criteria: -bel, sitting (long objects, house, tree); -ka, sitting (spherical objects, orange, apple); -ka'a, lying down (rigid flat objects, fork, animals); -pii, lying down (flexible flat objects, textile, paper); -mwaa, to be on; -ré'eka, to be lying (medium inanimate objects, chair, books) and kaab'ee,

92 Tessa Scott, *Pronouns and agreement in San Juan Atitán Mam* (San Francisco: UC-Berkeley, PHD-Dissertation, 2023).

93 Nicolas Arco López, *Los clasificadores numerales y las clases nominales en ch'ol* (México: CIESAS, tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, 2009).

94 Colette Grinevald, “The expression of static location in a typological perspective” in Maya Hichman & Stéphan Robert (eds.), *Space in Language* (Amsterdam/Philadelphia, John Benjamin Publishing Company, 2006), 29-58.

95 Roberto Zavala, “Olutec Motion Verbs” (*Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, 2014). https://www.academia.edu/73914450/Olutec_motion_verbs_grammaticalization_under_Mayan_contact.



to be suspended (in water, in the air), in their singular forms. These suffixes of position and form are preceded by preverbs of a topological nature. It is up to professional reading to decide if this trio "Ser-Estar/Being-Position/Geometry" affects Latin American philosophy or is inessential for its development. The interrogative "where is X? not only questions if the "Being/Ser" exists in a particular place. It also must answer whether that location entails a natural or a social position: to be seated in a cathedra or standing while cleaning, etc. The trio is synthesized by Being (Ser), Being (Estar) there-Position/Geometry.⁹⁶ There is no Being-there (Dasein) who does not imply a certain posture in that place.

14. Verbal aspect

Usually, verbal tense is described as an isolated grammatical category. Nonetheless, the conceptual trio —Tense-Aspect-Mood (TAM)— is essentially interlinked. English opposed past to present —I eat; I ate— imperfective to perfective —I'm drinking/doing; I'm drunk/done; Spanish *comía/comí* (I was eating/I ate)— and indicative to imperative mood, you eat; eat! Rarely, it is noticed that future tense implies a real mood: I will/may go to your house, certainty/possibility; Spanish obligation and possibility, no *matarás*/thou shall not kill, *¿será que tengo razón?*/is it possible that I am right?

p'urchi-e'n, I'm sweaty vs. in-p'urchi, I sweat in ch'ortí' (the first person changes according to the aspect: active or passive)

i tali-kon, I (am) drink(ing) it = its drink-I vs. i tali-ax-u, I drank it/I have drunk it = its drink-perfective-I in Lenca

where the radical difference is established by the contrast between perfective complete and incomplete or imperfective (see the differences between preterit and participle (I ate (*comí*); I am drunk) and Spanish imperfect and gerund (I was eating (*comía*); I am drinking) in Spanish and English). The verb tense is secondary to aspect and often even mood ("no *matarás*, thou shalt not kill", future as an ethical obligation in Spanish, and as a possibility: "*¿será que tengo razón?*, is it possible that I'm right?"). Even at the university level, it is rarely explained that Tense-Aspect-Mood (TAM) is a conjugated complex category intertwined in the verb, similarly to preterit and imperfect in Spanish, as well as future in English: "I will/may go", from certainty to probability. English can also mark tense in the adverb, while present progressive points out to the subject's intention: I'm going to El Salvador next month.

96 Verónica Vázquez Soto, "Ahí, pero dónde, cómo. Predicados locativos y cópulas existenciales en cora meseño" in Claudine Chamareau, "Langue du Mexique", (*Revue de Ethnolinguistique Amerindienne* no. 37 (1), 2013), 133-192.



For cultural studies, it is noted that in several Mesoamerican languages the presence of a testimonial mode precedes its conversion into a broader testimonial novel, canonized during the civil wars in the 1970s-1980s. It is an idea of history that privileges the lived experience over the objective approach, that is, the know-how of others. Historical reality of the human body and its direct experience in a particular ecosystem or space (Dasein, Being-there, in a position) is rarely questioned. Xinka: pa'alj/ba/aa particle that certifies the speaker's experiential "confidence" about the narrated events. In a reverse reiteration, Ch'ortí uses the particles "inki(h), la(´)...". to also contrast the story about deceased foreign experiences with life itself, and his/her personal testimony: "inki xi-q 'or he/she says (that) he/she said...", or "la", it is said." It is possible that the Olutec particle "-xü, evidential", from the Mixe-Zoque family, expresses a similar testimonial evidence.

Therefore, the speaker will never use an indicative mood for "Columbus discovered America" —past tense, perfective aspect, and indicative mood— but a story telling mood must replace it: "it is said to me; ina-t in Nahuat". Historiographical narrative of facts presumes the use of the index finger pointing out empirically to an inexistence and dead being. The notion of objectivity becomes like the legends it denounces. Indeed, if "writings are concerned with experience, not with theories", historiography cannot be reduced to "looking paper, -iloj huuj/ilhujinik", reading. But its real "profane illumination" performs by "open(ing) graves", as well as talking with "the dead of the picture, and with "the corpses of the scenes", which cover remembrance with dust.⁹⁷ Indeed, the Catalan biographical perspective confirms this testimonial approach. Radically, it distinguishes historiography from history as an objective science. Not only does it "demands...a meticulous autopsy of a corpse", but it longs to "resurrect" the cadaver by reliving the past. The time of recollection and analysis, the present, transplants the writer's "intention" into the deceased experiences.⁹⁸

15. Inclusive vs. Exclusive

This is the difference between a double pronoun for "we, first person plural" that includes or excludes the person to whom the speech is addressed, namely: "we (you too)" vs. "we (not you)." For current political sphere, this difference is essential since democratic debates usually apply the "we exclusive (not my opponent)" when it comes to its total openness. In Mecayapan Nahuat: tehameh/ti...-h, we inclusive vs. nehameh/ni...-h, we exclusive, in which "teh-" means "you", and "neh, I".⁹⁹

97 Walter Benjamin, "Surrealism" in *Reflection* (New York: Schocken Books, 1986) 182.

98 Fernando Domínguez Reboiras, *Ramon Llull* (España: Arpa Editores, 2016), 11.

99 Abel Ramírez Hernández, *Inclusivo y exclusivo en el náhuat de Mecayapan* (Mexico: CIESAS, tesis de maestría, 2012). This distinction could affect the testimonial mood, an eye-witness account, since



16. Zero copula or word-sentence

See the following examples of (17) which make every word a complete sentence. Thus, two complementary hypotheses are established: absence of copula vs. implicit copula in every word-sentence. The noun exerts a predicative function: "ø-kahli, it is a house" (Mecayapan).

More complex seems to be Mixteco (tnuu23 dau12) —a tonal language from Oaxaca, Mexico— which triples the copula of "to be (ser)" and "to be at (estar)", as well as "to live" and "to exist (there is, haber)", namely: ø, kuu23, "to be", kaa12, "to be at", nde2ku3, "exist, live". The numbers mark the obligatory tones in this language. Contrast: kuu23-i3 i3ta1, I'm/be-I flower (A) vs. kaa12 i3ta1 ñuu23, it's at flower land (B) vs. nde2ku2 i3ta1, there-is/lives flower (C).

Copula A-B

kuu23-i3 xe'e23, I am this = be-I this

=

kaa12 triu23 ndo'yo23, it is irrigated wheat = it is wheat irrigated

+

loma kaa12 i3tu3, the corn field is in the hill = hill it-is cornfield (see 7 and 8 for locatives)

=

kaa12 tnu'u23-i3, I am dark = being black-I

vs.

Without copula

li'i23-i3. I am small = small-I

Optional copula

(kaa21) kwaa31 i3ta1 aa1, that flower (es) yellow = (to be) yellow flower that

Copula C

nde2ku' kwe2chu3-i3, I'm a servant = I live young

nde2ku3 kwe2ñu3-i3, I'm jealous = live/be jealous-I.¹⁰⁰

17. Construction of pronominal copula = word sentence

ni-takat/siwat = I am man/woman ≠ winik-e'n

ti-takat/siwat = you are a man/woman ≠ winik-e't

ø-takat/siwat = is man/woman ≠ winik-ø (Nahuat and Ch'ortí').

¹⁰⁰ "ti-k-ita-ø-keh, we-inclusive saw it" implies the listener (You) presence during the narrated facts.

100 Eladio Mateo Toledo, *La predicación no verbal y las construcciones copulares en el tnu'u23dau23 de Santa María Peñol, Etla, Oaxaca* (México: CIESAS, tesis de maestría, 2014).

Where the word “man/woman” is interpreted as a predicate itself, word-sentence, or complete sentence, instead of qualifying as a simple word; (s)he-is-(a)-man/woman. Naming implies predicating and affirming, that is, attributing a cultural quality to a person or thing.

18. Absence of the verb “have”

There exists/There is my dog = I have a dog. Note the correspondence between “ser, estar, haber” in English: It is a pen (identity, “ser”), the pen is on the table (location, “estar”), there is a pen on the table (existence, “haber”), I have a pen (possession, “tener”). Mixtec: *nde2ku3 ra'chu23-de2*, he has a ranch = it exists ranch-his, in which more complex sentences are presented depending on the possessed noun. Ch'ortí: *ayan e winok-ob*, there men/people vs. *in-ayan inte' otot*, I-there-is/exist(s) one house.

Yucateco: *yaan u xikin tuunich/che'*, the rock/tree has ears = there is its ear rock/tree.¹⁰¹

In Ch'ortí: *ayan e winik-ob*, there are men/people vs. *ayan ni-nar*, there is my-corn/I have corn.

19. Semantic calques

Boa = deer-snake

Branch = arm of the tree; tree = human body

Door = mouth of the house

Eye = fruit/seed of the face

Finger = child of the hand

Gold = divine excrement

Head = tecomate/gourd

Knee = head of the foot

Moon = grandmother, woman

Twenty = man...

Write = paint, stripe...

101 Christian Lehmann, “Foundation of body-part grammar” (2016, https://www.christianlehmann.eu/publ/lehmann_foundations_body_part_grammar_161219.pdf).



It is possible that there is a close link between the meaning of semantic calques and a descriptive principle. Depiction means “naming” an object by its characteristics, rather than by an “arbitrary name” with no link to the visual or the action itself. If it completes its subject of study, Salvadoran philosophy will investigate how the “signature of things” indicates “similarities” and “affinities” that bring them together —gourd (morro)-head-matrix— until they become “entangled” in “semantic tracings.” Language “doubles” the “mute” consonance between “things.” Before any metaphor, it is about reflecting on the linguistic “sense” that is “chained with nature” of things in the environment. This “worldview (Weltanschauung)” becomes a scientific discipline through the rational reflection on language, its words, and its syntax as a natural object.¹⁰² Applying Ludwig Wittgenstein’s proposal, to “know an object, it is necessary...to know its internal properties”, as well as its location “in space”. In this way, the descriptive principle and the Being-there-Position/Geometry the would be explored.¹⁰³

20. Multiple Self

As suggested by (6) and (14), the ways of saying “Self, I” vary depending on the activity carried out by the speaking subject. If in (6) possession links it to the aspect, in (14) the action in development, imperfective, or the already finished action, perfective, changes the way of expressing that same “I (Self)”. “My identity” is not based on “who I am; what I am”, an immutable being. In contrast, the first-person singular is based on its own work and its constant activity or, on the contrary, on the cold passivity of disdain. “I (Self) am what I do”: being is doing (ser es hacer). Because of this (in)action, there are several ways of referring to the “Self”, from the active to the passive and its intermediate, transformative boundaries (see the French “moi” in this borderline). Salvadoran Náhuat: “naja ø-nech-chi-ki kontár nu-tatatoý, I he-me-did tell my-grandfather = my grandfather told me” vs. “naj(a) ni-k-neki-ya ni-yaw, I I-it-want I go = I want to go”, where the independent pronoun “naja” agrees with the object, receiver or with the subject, promoter.

Solala Kaqchikel, the independent pronoun —r-yïn, moi in French— changes its grammatical function according to its agreement with the prefix directly linked to the verb or preposition. It is a multifaceted “Self, I” that does not exist in Spanish or English since it defines a “do-it-all” by assuming any possible job.

102 Michel Foucault, *Las palabras y las cosas* (México/Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 1968) 26-52, above all chapter “2. The prose of the World”. The essay does not comment “convenience” or similarity by “closeness”, “emulation” or convenience at distance, and analogy (body-tree). More than underlining those differences, it is important to notice universal similarities: eye-seed, head-fruit, body-tree, etc.

103 Ludwig Wittgenstein, *Tractatus Logico-Philosophicus* (London: Kegan Paul, Trench Trubner & Co., 1922), 2.01231 y 2.013.



independent pronoun as subject:

yîn nim, I am big = I/it's me big

=

yîn q'opoj/ko'ol na, I am still a miss/little girl = I-am/it's me a miss/little girl still

vs.

independent pronoun as object:

yîn ru-ch'ay-on, he has hit me, I/it's me his/he-she-hit-perfective = I/it's-me he-hit-has

=

r-yîn ø-ink-e-r-k'aw-l âl, it's-me who (s)he carries, it's/focus-am-I incomplete-I-his-her/(s)he-carries-transitive towards-there = I/it's-me I-his/her-carry there

vs.

independent pronoun as prepositional object:

x-ø-ki-taq alanx ch-w-ä r-yîn, they sent me oranges, completive-she(her)-their(they)-sent orange in-me-to it's(focus)-it's me = (s)he-their(they)-sent orange in-I-a is me.¹⁰⁴

II. Colophon

The diversity of languages on earth prevents everybody from uttering the words which otherwise, at one single stroke, would materialize as truth. Mallarmé in W. B.

The preceding summary freely comments on several basic grammatical characteristics of Mesoamerican languages in general.¹⁰⁵ Those who affirm that national identity is only founded on literature in Spanish must clarify which prominent authors analyze the philosophical implications of these elementary features. Otherwise, the selective catalog would be called "logocracy, in plain language, rule of the mind...of intellectuals" of prestige. They "represent a social group" whose "collective principle is reactionary" in suppressing the archives of ancestral mother tongues. These languages only play a notable role in the patriotic "photomontage", as an "object of enjoyment" for the "beautiful" national past. The "propaganda value" increases the marginal "process of dissolution", since the "productive apparatus" "of art becomes a "hack(er)".¹⁰⁶

104 José Celestino Guarcax González, *Las cláusulas relativas en el kaqchikel de Solalá* (México: CIESAS, tesis de maestría, 2016).

105 Lyle Campbell, Terrence Kauffman, and Thomas C. Smith-Stark, "Mesoamerica as a Linguistic Area (*Language* (vol. 62, no. 3, 1986), 530-570. From another perspective, consult: Claudine Chamoreau. "La Mésoamérique. Une aire graduelle de convergences structurelles" (*Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 2017), 179-206.

106 Walter Benjamin, "Author as Produces" in *Reflection* (New York: Schocken Books, 1986), 226-230.



The democratic proposal barely opens a dialogue between “conflict of interpretations”. Cultural studies and poetics strongly disagree on their approach to literature. If poetics institutes the “great works”, cultural studies raise once that “a clear esthetics canon” is established, that is, in a “decadence and imitation period” of monolingualism. But “the buried roots” of national identity ignore how “the branches bloom” in hope of a bright future, vice versa, rhizomes never observe the canopy they engender. Nonetheless, “remembrance songs” engrave rocks whose thoughts blossom in their clefts, as well as the stars glitter at night. Only the ones who acquire their solid trust listen to the witness account of their permanence. In this transcription, hope is as green as leaves/sheets —colorful as flowers (Anthos)— who finally recognize the buried/planted bulbs in their native soil, despite the lonely flight abroad. In a deep silence —forbidding the multiple names of things— “portraits” substitute “facts”, mimicking vibrant “spring flowers” which never mature into “fruits”. While the poetic endeavor consists in becoming a “stem” which brings the “sap” from the roots to the top, aiming to fructify, at the reverse “ineptitude for summer”, the monolingual “spring splendor” decays into the “autumn suffering” in a collapse of all political utopic dreams. Only the “idea of a summer art” could achieve the spring purpose whose real homeland extends its territory to life itself. Life is the real poetic human mother country.¹⁰⁷

Indeed, by ignoring the foundations of Mesoamerican languages, the colonial idea persists as the political foundation of the present. Rejection continues against any thought that reflects on subaltern languages. Reading several essays to come will help clarify the previous concepts and others with concrete examples. The essays must certify the hope that the 21st century lives in a universe where “the writing” of the monolingual literary canon “stops... being the (unique) prose of the world”, since the Spanish word does not offer nothing but a “deceptive similarity” of history, without a dialogue with the Others.¹⁰⁸ Cultural studies do not yet recognize that it is more important to understand ancestral mother tongues that to canonize only the official national language. Neither there are detailed studies on the diverse local speeches so varied as the different eco-systems, which change from the coast to the mountain, and from the summit to the depth.

The objective evaluates other “images of the World” that differ from the national language. By arrogating to itself the exclusive right of speech, its interpretation presupposes offering the “proper name”, “paradisiacal” of things, before the Salvadoran Babel dissemination of languages and the diaspora. The critical ritual of cultural studies expels the name of those who preserve ancestral mother tongues

107 Rainer Maria Rilke, “Diario Florentino” (Buenos Aires: Editorial y Librería Goncourt, 1973), 56 and 60.

108 Michel Foucault, “Las palabras y las cosas (México/Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 1968), 54.

—”Our Mother-Moon, Uy-Ojrener Ka-tu’,” who “gives birth to us, u-kux-o’n Ku-t ‘a’,” “since we came to earth (dende ke’ ka-yo’p-a tor e rum)” — during the annual cycle that commemorates the “heroes of the pen.” No historiographical treatise is concerned with “naming” the legacy of the Nantzin/Ixoq, anonymous in their linguistic diversity. But, if we believe the compilation of “colonial chroniclers” by Jorge Lardé and Larín, in “Ahuachapán...the women spoke Pok’omam”, but that “precious trophy of...military victory” for men is forgotten from all historical memory and archives.¹⁰⁹ All academic authority is denied to the preservation of ancestral mother tongues, since the nation is founded on this forced “exodus” of gender and language difference. Granting the right to expression would define a single woman defeated vision. “Oblivion is the container from which the inexhaustible...world...presses towards the light” of its utopic “fullness”. The Guardians of Maternal languages are force to embody “Penelope work of forgetting”, while they “weave...memory” on a text, and “recollect” written oblivion in a colorful textile.¹¹⁰

Indeed, the motto “calling things by their name” implies a social ranking of languages, as well as a similar gender status. If we judge some details from the brief text “Atlacatl (1524) by Prof. Jorge Lardé”, a paradoxical gender bias would be added to the invention of that Creole nationalist figure —still alive in 1811.¹¹¹ The celebrated Salvadoran mestizaje is born from a disparate couple: defeated “Indian woman” and Spanish “male conquistador”, in a hierarchical bilingualism. Lardé celebrates the fusion of “two bloods and two races”, assuming that “the most beautiful and robust Indian women had passed to the conquering gentleman.” For this reason, “the Cuzcatlecan mothers” express both the true “vision of the defeated” and the prelude to Creole “independence”, but already stripped of their ancestral mother tongues. The reading will evaluate the certainty of that rapacious submission which Lardé endows with a nationalist bias, necessary to reinvent the country. However, the defense of the woman-mother is left without its original linguistic support, since her only task is “the love of independence”, without the right to vote or speak. Without explicit contradiction, the political autonomy of

109 Jorge Lardé y Larín, *El Salvador: Historia de sus pueblos y ciudades* (1957) (San Salvador: Concultura, 2000) 150-151.

110 Walter Benjamin, “Franz Kafka”, and “The Image of Proust” in: *Illuminations* (New York: Schocken Books, 1968), 11-140, and 201-215

111 In: María de Membreño, *Literatura de El Salvador* (San Salvador: Tipografía Central, 1955?), 9-11. It is noted that to the invention of the conquest as the “death” of “independence” —recovered in the “struggles of 1811-1821— is added the idea of pure “races” in Spain and El Salvador. As an epistemic concept of the time, Membreño herself, María de Baratta, Francisco Gavidia, Ramón G. Giralt, P. Guzmán Trigueros, Juan Ramón Uriarte confirm its validity to understand the ethnic and linguistic division: “pure indigenous, autochthonous race”, “Pipil race”, “Toltec race”, “race in dissolution”, “Lenca race”, etc. Lardé also predicts the patriotic emblem “Freedom or Death!” which, by changing the first word to “Revolution” becomes a “Marxist” emblem during the civil war in the 1980s. The right wing “freedom” and the left “revolution” end up together in “death”.



women is declared by their subjection to the cultural heritage of the conqueror, their husband, and the lack of autonomy on their own body.



A map of the national territory that delimits the Xinca, Poqomam, Ch’ortí’, Alagüilac, Náhuat, Lenca and Kakawira (Cacaopera) areas is constantly circulating, some hypothetical without direct evidence. But their features, nor their philosophy, are never specified. Exceptional care safeguards the historical memory of illustrious people in library archives. However, to the present, in its complementary reverse, a similar neglect forgets to preserve analogous repertoires of ancestral languages. We must “read” the silence of Salvadoran indigenous literature —“read...what has never been written”— to decipher the archive of ancestral mother tongues in their “intimate essence.”¹¹² The impoverishment of the linguistic legacy founds the national state, from 1821-2024.¹¹³ The reader could revise the most radical historiographical accounts on socio-political native revolts—from the 19th century to 1932—to realize all heroes are martyrs without voice in their mother tongue. It does not matter how many socio-political studies there are about Anastasio Aquino (1833) or about Feliciano Ama (1932), all

112 Walter Benjamin, “Sur le pouvoir d’imitation (1933)” en: *Philosophie du langage* (Paris: Éditions Payot et Rivages, 2020), 69-74.

113 The classic example is offered by María de Membreño, *Literatura de El Salvador* (San Salvador: Tipografía Central, 1955?). Not only by reproducing consecrated texts by Santiago I. Barberena, Rodolfo Barón Castro, Miguel Ángel Espino, Francisco Gavidia, Jorge Lardé, Juan Ramón Uriarte, etc. shows how foreign languages are imposed on the country to nationalize its prestige: Nahuatl, Yucatec, Quiche, etc. The use of the surpassed concept of “pure indigenous race” justifies any transfer outside the national sphere, such as the “Nahuatl language of “Netzahualcoyotl” in “Izalco”. Also, Membreño documents how Gavidia’s “research tenacity” confirms that “we have” the exceptional: “the best of modern languages...mother of modern literatures.” In the 19th century, the “scientific and literary flourishing of El Salvador” presupposes the exclusion of Native linguistics. Even the most radical Indigenismo—that of Pedro Geoffroy Rivas—testifies that he rather studies “Nahuatl Poetry” than transcribing Salvadoran mother tongues.

manifestos in their local speech are lacking, since economy explains the voice of the vanquished.

The most famous family myth-poetic figure—the Siguanaba—testifies to the monolingual literary canon’s ignorance of its legacy. Indeed, without a multilingual anthology about her actions, only communities marginalized by their language recognize her as “Winik-ar/Winik-ir e chay, Guardian Spirit of the Fish and Rivers.” K’ech’uj/K’echu’uj is the Cihuanaba/Sisimite monster that eats babies. The cultural predation of natural ecosystems no longer recognizes their former patri/matri-monial Guardians. Since memory does not offer a primary archive of “the past”, its partial remembrance sets up a “theater” of a current representation. Its naivety proposes that the shining present knows the obscure past, as well as the sunny day witnesses the night, her moon, and stars.

If we don’t talk about the Nantzin/Ixoq/Uy-Ojrener Katu’ —Guardians of the ancestral mother tongues— the entire March 8th will be truncated in silence...



Map designed by Karen Escalante Barrara, at the author’s request.

Bibliografía / Bibliography

Arco López, Nicolas. *Los clasificadores numerales y las clases nominales en ch’ol*. México: CIESAS, tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, 2009. <https://ciesas.repositorioinstitucional.mx/jspui/bitstream/1015/1217/1/TE%20A.L.%202009%20Nicolas%20Arcos%20Lopez.pdf>

Arendt, Hannah . “Introduction”. En/In: Walter Benjamin, *Illuminations*, Schoken Books, 1969: 1-53.

Barret, Rusty. “Poetics”. En/In: Judith Aissen, Nora C. England, and Roberto Zavala Maldonado (Eds.), *The Mayan Languages*. NY: Routledge, 2017: 433- 457.



- Kate Bellany, "The numeral system of Purepecha". STUF: In press. https://shs.hal.science/halshs-03280910/file/Purepecha_Numeral_System_HALSH.pdf.
- Benjamin, Walter. *Illuminations*. New York: Schocken Books, 1969. Edited with and Introduction by Hannah Arendt. Translated by Harry Zohn.
- . *Reflections*. New York: Schocken Books, 1986. Edited with an Introduction by Peter Demetz. Translated by Edmund Jephcott.
- . "Philosophie du langage", Paris: Éditions Payot et Rivages, 2020. Préface, Sébastien Smirou. Traduit de l'allemand par Frédéric Joly.
- Campbell, Lyle, Terrence Kauffman, and Thomas C. Smith-Stark. "Mesoamerica as a Linguistic Area". *Language*, vol. 62, no. 3, 1986: 530-570.
- Coon, Jessica. *Aspects of Split Ergativity*. Oxford/New York: Oxford U. P., 2013.
- Cruz Vargas, Sandy. *Las oraciones de complemento en el zapoteco de San Miguel Cajonos*. México: CIESAS, tesis de maestría, <https://ciesas.repositorioinstitucional.mx/jspui/bitstream/1015/1166/1/TE%20C.V.%202020%20Sandy%20Cruz%20Vargas.pdf>.
- Chamoreau, Claudine. "La Mésoamérique. Une aire graduelle de convergences structurelles". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 2017: 179-206.
- Domínguez Reboiras, Fernando. *Ramón Llull*. España: Arpa Editores, 2016.
- Guarcax González, José Celestino. *Las cláusulas relativas en el kaqchikel de Solalá*. México: CIESAS, tesis de maestría, 2016. <https://ciesas.repositorioinstitucional.mx/jspui/bitstream/1015/815/1/TE%20G.G.%202016%20Jose%20Celestino%20Guarcax%20Gonzalez.pdf>.
- García von Hoegen., Magda Angélica. "Vista de las voces de K'otz'i'j". In: *Escena. Revista de las Artes*, enero-junio 2024: 77-105. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/escena/article/view/55919/58940>.
- Grinevald, Colette. "The expression of static location in a typological perspective". En/In: Maya Hichman & Stéphan Robert (eds.), *Space in Language*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamin Publishing Company, 2006: 29-58. <http://ndl.ethernet.edu.et/bitstream/123456789/8116/1/160.pdf.pdf>
- Gutiérrez Sánchez, Pedro and Roberto Zavala, "Chol and Chontal". Leipzig, May 21, 2025. https://www.academia.edu/73914447/Chol_and_Chontal_Two_Mayan_Languages_of_the_Agentive_Type?email_work_card=view-paper&li=0.



- Hopkins, Nicholas A. "The Noun Classifiers of Cuchumatán Mayan Languages". *IJAL*, vol. 78, no. 3, July 2012: 411-427.
- Hopkins, Nicholas, J. Kathryn Josserand, and Ausencio Cruz Guzmán. "A Historical Dictionary of Ch'ol (Mayan)". Tallahassee, FL: Jaguar Tours, 2011. https://www.academia.edu/104959122/A_Historical_Dictionary_of_Chol_Mayan_The_Lexical_Sources_from_1789_TO_1935?email_work_card=view-paper.
- Lara-Martínez, Rafael. "Aritmética náhuat". *Centroamericana*, 18, 2010: 65-75.
- Lardé y Larín, Jorge. *El Salvador: Historia de sus villas y ciudades* (1957). San Salvador: Concultura, 2000.
- Lehmann, Christian. "Foundations of Body-Part Grammar". 2016. https://www.christianlehmann.eu/publ/lehmann_foundations_body_part_grammar_161219.pdf.
- Long C., Rebecca y Sofronio Cruz M. *Diccionario zapoteco de San Bartolomé Zoogocho Oaxaca*. México: ILV, 2000.
- Membreño, María de. *Literatura de El Salvador*. San Salvador: Tipografía Central, ¿1955-9?
- Morales Moreno, José Isidro. *Estructura de cláusula, foco y tópico en rarámuri de Rechéachi, Chihuahua*. México: CIESAS, tesis de maestría, 2016. <https://ciesas.repositorioinstitucional.mx/jspui/bitstream/1015/600/1/TE M.M. 2016 Jose Isidro Morales Moreno.pdf>.
- Palancar, Enrique L. y Roberto Zavala Maldonado, "Clases léxicas y estructuras de cláusula compleja en Mesoamérica", 2013. https://www.academia.edu/86839398/Clases_l%C3%A9xicas_posesi%C3%B3n_y_estructuras_de_cl%C3%A1usula_compleja_en_Mesoam%C3%A9rica.
- Peralta Ramírez, Valentín. "La incorporación nominal en el náhuatl", 2022. <https://www.scribd.com/document/584911338/Peralta-Ramirez-V-2014-La-Incorporacion-Nominal-en-El-Nahuatl>.
- Ramírez Hernández, Abel. *Inclusivo y exclusivo en el náhuatl de Mecayapan*. México: CIESAS, tesis de maestría, 2012. <https://ciesas.repositorioinstitucional.mx/jspui/bitstream/1015/1073/1/TE%20R.H.%202012%20Abel%20Ramirez%20Hernandez.pdf>.
- Rilke, Rainer Maria. *Diario Florentino*. Buenos Aires: Editorial y Librería Goncourt, 1973.
- Scott, Tessa. *Pronouns and agreement in San Juan Atitán Mam*. San Francisco: UC-Berkeley, PHD-Dissertation, 2023.



- Toledo, Eladio Mateo. *La predicación no verbal y las construcciones copulares en el tnu'u23dau23 de Santa María Peñol, Etlá, Oaxaca*. México: CIESAS, tesis de maestría, 2014. <https://ciesas.repositorioinstitucional.mx/jspui/bitstream/1015/191/1/8%20ELODIA%20RAMIREZ%20PEREZ%20TESIS.pdf>.
- Vásquez López, Hugo Héctor. *Las construcciones de verbos seriales en tojol-ab'al'*. México: CIESAS, tesis de maestría en Lingüística Indoeuropea, 2019. <https://ciesas.repositorioinstitucional.mx/jspui/bitstream/1015/1017/1/TE%20V.L.%202019%20Hugo%20Hector%20Vazquez%20Lopez.pdf>.
- Vásquez Martínez, Norma Leticia. *Relaciones gramaticales de la cláusula simple en el zapoteco de San Pedro Mixtepec*. México: CIESAS, tesis de maestría, 2016. <https://ciesas.repositorioinstitucional.mx/jspui/bitstream/1015/1118/1/TE%20V.M.%202016%20Norma%20Leticia%20Vasquez%20Martinez.pdf>.
- Vázquez Soto, Verónica. "Ahí, pero dónde, cómo. Predicados locativos y cópulas existenciales en cora meseño". En: Claudine Chamareau, *Langue du Mexique, (Revue de Ethnolinguistique Amerindienne*, no. 37 (1), 2013), 133-192.
- Vinogradov, Igor. "From enclitic to prefix". *Morphology/Springer Science+Business Media Dordrecht*, 2017:105-122.
- Ludwig Wittgenstein, *Tractatus Logico-Philosophicus*. London: Kegan Paul, Trench Trubner & Co., 1922. <https://www.gutenberg.org/files/5740/5740-pdf.pdf>
- Wolgemuth, Carl. *Gramática náhuatl (Melaz'tájtól), Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz*. México: ILV, 2002.
- Zavala, Roberto. "Akatek Voice Constructions". *IJAL*, vol. 63, no. 4, 1997: 439-474.
- . "Entre conejos, diablos y vendedores de caca". Tlalocan XIII. https://www.academia.edu/73914452/Entre_Conejos_Diablos_y_Vendedores_De_Caca_Rasgos_Gramaticales_Del_Oluteco_en_Tres_De_Sus_Cuentos.
- . "Olutec Motion Verbs". *Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, 2014. https://www.academia.edu/73914450/Olutec_motion_verbs_grammaticalization_under_Mayan_contact.

